



20
1994 • 2014



A Celebration of Progress *Una Celebración de Progreso*

NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK | BANCO DE DESARROLLO DE AMÉRICA DEL NORTE
BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION | COMISIÓN DE COOPERACIÓN ECOLÓGICA FRONTERIZA



A Celebration of Progress

Una Celebración de Progreso

The border between the United States and Mexico spans more than 2,000 miles, from its western reach on the Pacific Ocean, across the four U.S. states of California, Arizona, New Mexico and Texas and the six Mexican states of Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon and Tamaulipas, to where the iconic Rio Grande flows into the Gulf of Mexico. The border is a dynamic, commercially thriving region that embodies the strong and inextricable cultural, social and economic ties that bind the two countries together. The region offers great opportunity, but is also a crossroads for complex, related social and environmental challenges.

Recognizing the bilateral nature and impact of many of these challenges, particularly in relation to basic infrastructure for the effective management of water, wastewater and solid waste, the Border Environment Cooperation Commission (BECC) and the North American Development Bank (NADB) were created by the governments of the United States and Mexico in a joint effort to help preserve, protect and enhance the environment of the region in order to advance the well-being of the people of both countries. Together, they constitute an innovative, binational approach to infrastructure development and financing in the border region.



La frontera entre México y Estados Unidos se extiende 3,300 kilómetros, desde su punto más occidental en el océano Pacífico, pasando a lo largo de las seis entidades federativas mexicanas de Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas, al igual que los cuatro estados norteamericanos de California, Arizona, Nuevo México y Texas, hasta donde el emblemático río Bravo desemboca en el Golfo de México. La frontera es una región dinámica y próspera que simboliza los fuertes e inseparables lazos culturales, sociales y económicos que unen a los dos países. La región brinda grandes oportunidades y es a la vez una coincidencia de complejos retos sociales y ambientales entrelazados.

Reconociendo la naturaleza bilateral e impacto transfronterizo de muchos de estos retos, en particular los relacionados con la infraestructura básica para la administración eficaz de agua potable, aguas residuales y residuos sólidos, la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF) y el Banco de Desarrollo de América del Norte (BDAN) fueron creados por los Gobiernos de México y Estados Unidos en un esfuerzo conjunto para apoyar la conservación, protección y mejoramiento del medio ambiente de la región a fin de promover el bienestar de la población de ambos países. Las dos instituciones constituyen un enfoque binacional innovador para el desarrollo y financiamiento de infraestructura en la región fronteriza.



North American Development Bank | Banco de Desarrollo de América del Norte

Border Environment Cooperation Commission | Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza

All rights reserved. | Derechos reservados.

©2014

Within this cooperative framework, BECC and NADB form a multidisciplinary team charged with developing, certifying, financing and verifying the impact of environmental infrastructure projects in five key sectors: water, waste management, air quality, clean and renewable energy, and energy efficiency. BECC personnel concentrate on analyzing the technical viability, environmental impact and community support for each project, while NADB personnel analyze and structure the financial and legal aspects of the project, as well as provide implementation oversight.

As BECC and NADB celebrate their twentieth anniversary, they are fulfilling the expectations set forth when they were conceived. As of December 31, 2013, BECC had certified 227 environmental infrastructure projects throughout the border region, and NADB was providing US\$2.25 billion in loans and grants for 192 of those projects, which represent a total investment of more than US\$5.66 billion—evidence that the BECC-NADB development model is succeeding in its intended goal of complementing and leveraging other sources of funding, including not only public funding, but also private capital. Emphasizing the importance of the long-term sustainability of these investments in infrastructure, an additional US\$66 million in technical assistance funding has been provided by both institutions for project development activities, such as feasibility and engineering studies, urban and regional planning, infrastructure needs assessments and credit ratings for potential borrowers.

Today, BECC and NADB are recognized as a successful paradigm for decentralized decision-making in the development of public infrastructure projects that promotes transparency, public participation, strategic planning and strengthening of the institutional capacities of local governments and public utilities, particularly those in smaller, economically disadvantaged communities.

This book, *A Celebration of Progress*, is intended not only to document the work accomplished by BECC and NADB over their first two decades of existence, but also

En este marco de colaboración, la COCEF y el BDAN conforman un equipo multidisciplinario que se encarga del desarrollo, certificación, financiamiento y seguimiento del impacto de los proyectos de infraestructura ambiental en cinco sectores principales: agua, manejo de residuos, calidad del aire, energía limpia y renovable y eficiencia energética. En cada proyecto, la COCEF se concentra en el análisis de la viabilidad técnica, impacto ambiental y el apoyo comunitario, en tanto que el BDAN se aboca al análisis y estructuración de los aspectos jurídicos y financieros de los proyectos, así como el vigilar su ejecución.

A 20 años de haber sido creados, ambas instituciones están cumpliendo las expectativas que se generaron cuando fueron concebidas. Al 31 de diciembre de 2013, la COCEF había certificado 227 proyectos de infraestructura ambiental por toda la región fronteriza y el BDAN había otorgado créditos y recursos no reembolsables por \$2,249 millones de dólares para apoyar 192 de estos proyectos, los cuales representan una inversión total de más de \$5,660 millones de dólares. Es evidente que el modelo de desarrollo de la COCEF y del BDAN está logrando su objetivo de complementar y apalancar otras fuentes de fondos, tanto públicas como privadas. Haciendo hincapié en la importancia de la sostenibilidad a largo plazo de estas inversiones en infraestructura, las dos instituciones también habían otorgado \$66 millones de dólares en asistencia técnica para actividades de desarrollo de proyectos, tales como estudios de factibilidad e ingeniería, planeación urbana y regional, diagnósticos de necesidades de infraestructura y calificaciones financieras de posibles acreditados.

Hoy en día, la COCEF y el BDAN son reconocidas como un paradigma exitoso para la descentralización de la toma de decisiones en el desarrollo de proyectos de infraestructura pública que promueven la transparencia, la participación social, la planeación estratégica y el fortalecimiento de las capacidades institucionales de gobiernos locales y organismos operadores de servicios públicos, especialmente en pequeñas comunidades marginadas.

El presente libro, *Una Celebración de Progreso*, tiene como objeto documentar no sólo los logros de la COCEF y del



Over 20 years of operation, BECC and NADB have certified and financed 113 water and/or wastewater projects, such as the Wastewater System Improvements project in Bisbee, Arizona. (Certified: September 2003 / Completed: February 2006)

Durante 20 años de operación, la COCEF y el BDAN han certificado y financiado 113 proyectos en el sector de agua potable y aguas residuales, tal como el de mejoras al sistema de alcantarillado y saneamiento en Bisbee, Arizona. (Certificado: Septiembre de 2003 / Concluido: Febrero de 2006)

to illustrate the importance of environmental improvements and sustainability for human well-being and quality of life. The images contained in this book tell a story of the physical transformation of the U.S.-Mexico border region over the last twenty years through the construction of needed infrastructure, as well as provide a chronicle of social and cultural change through public involvement and transparency, economic development and mobility through access to basic public services, and better air quality deriving from improved urban transportation and the generation of clean and renewable energy; all of which ultimately relate to the mission set forth for BECC and NADB twenty years ago—a better quality of life for the citizens of the U.S.-Mexico border region.

This book is dedicated in recognition of all of the individuals and institutions who have been part of these efforts. The progress celebrated within these pages would not have been possible without their support and collaboration.

María Elena Giner

BECC General Manager
Administradora General de la COCEF

BDAN durante sus primeras dos décadas de existencia, sino también ilustrar la relevancia que las mejoras ambientales y la sostenibilidad tienen para el bienestar humano y la calidad de vida. Las imágenes en este libro cuentan la historia de la transformación física de la región fronteriza en los últimos veinte años con la construcción de infraestructura necesaria, así como del cambio social y cultural ocasionado por la transparencia y la participación social; del desarrollo económico y de la movilidad generados por el acceso a los servicios básicos; y de una mejor calidad del aire derivada de mejoras en el transporte público y de la generación de energía limpia y renovable. Todos estos elementos se relacionan con la misión establecida para la COCEF y el BDAN hace veinte años: una mejor calidad de vida para los habitantes de la región fronteriza entre México y Estados Unidos.

Este libro está dedicado a todas las personas y entidades que han contribuido a estos esfuerzos. El avance que se celebra en estas páginas no hubiera sido posible sin su apoyo y colaboración.

Gerónimo Gutiérrez Fernández

Director Gerente del BDAN
NADB Managing Director

RESTORED MAP OF SAN ANTONIO DE BÉJAR (1767)*

Prominently displayed in the lobby of the Bank’s headquarters is a stained glass map of the city of San Antonio and its river dating back to 1767, which was designed by Architect José Escalera Chagoyán and produced by Vitrum de León, S.A.

In his design concept presentation, Architect Escalera explained: “[The map] symbolizes man’s capacity to organize natural resources and reap their economic benefits: river water controlled by ditches; land distributed in parcels; space set aside for government, security, defense, social life and living quarters. [...] Comparing the environment of the past with that of the present gives us the opportunity to contemplate the changes and recognize the importance of caring for our natural resources, which were and still are the productive engine of an economy.”

*Restored map of San Antonio de Béjar (1767), British Museum, London. Taken from GONE FROM TEXAS, Our Lost Architectural Heritage by Willard B. Robinson (College Station: Texas A&M University Press, 1981), p. 13.



PLANO RESTITUIDO DE SAN ANTONIO DE BÉJAR (1767)*

En el área de recepción del BDAN se destaca un vitral que representa un plano de la ciudad de San Antonio y su río en 1767, el cual fue diseñado por el Arq. José Escalera Chagoyán y fabricado por Vitrum de León, S.A.

En la presentación de su concepto de diseño el Arq. Escalera Chagoyán explicó: “[El mapa] significa la capacidad del hombre para organizar elementos de la naturaleza y lograr su rendimiento económico. El agua del río controlada por las acequias, las parcelas como forma de distribución de la tierra; los espacios destinados al gobierno, seguridad, defensa, vida social y a la vivienda [...] Presentar el ambiente del pasado y compararlo con el ambiente actual nos da la oportunidad de reflexionar para comprender las causas y reconocer la importancia que tiene el cuidado de los elementos de la naturaleza que fueron y siguen siendo la base generadora de la economía”.

*Restitución de un plano de San Antonio de Béjar (1767), British Museum, London, del libro GONE FROM TEXAS, Our Lost Architectural Heritage por Willard B. Robinson (College Station: Texas A&M University Press, 1981), pág. 13.



On December 7, 2004, county and local officials met at the Mines Road water storage tank facilities to witness the start-up of a 28,000-foot water transmission line and booster pump station for the colonias water system improvements project in Laredo, Texas. Such projects provide first-time service to residents in unregulated housing developments like Annabelle Garza, who can now brush her teeth and drink from the faucet in her home, thanks to water service brought to her neighborhood in 2008. (Certified: September 2000 / Completed: September 2012)

El 7 de diciembre de 2004, autoridades locales y del condado de Webb se reunieron en las instalaciones del tanque de almacenamiento de agua en Mines Road, para atestiguar el inicio de la construcción de la línea de conducción de agua de más de 8.5 km y una estación de bombeo que fue parte del proyecto de mejoras a los servicios de agua potable y saneamiento en colonias de Laredo, Texas. Proyectos de este tipo brindan por vez primera servicios básicos a residentes de zonas marginadas, como Annabelle Garza, quien ya puede lavar sus dientes y beber agua potable directo del grifo gracias a los servicios de agua instalados en su comunidad en 2008. (Certificado: Septiembre de 2000 / Concluido: Septiembre de 2012)



BECC and NADB have supported water and wastewater projects for 13 communities in the Rio Grande Valley of Texas, including the construction or expansion of four wastewater treatment plants with a combined capacity of 7.4 million gallons a day.

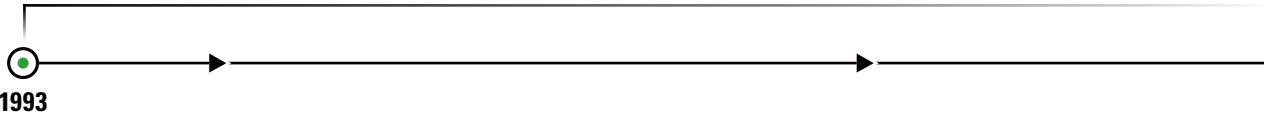
La COCEF y el BDAN han apoyado proyectos de agua potable, alcantarillado y saneamiento para 13 comunidades en el Valle del Río Bravo en Texas, entre los cuales se incluyen la construcción o ampliación de cuatro plantas de tratamiento de aguas residuales con una capacidad combinada de 325 litros por segundo.

Origins

- *Signing of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank in November 1993*

Orígenes

- *Firma del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte en noviembre de 1993*



NADB & BECC: 20 Years of Collaboration
COCEF y BDAN: 20 años de colaboración

Origins

BECC and NADB were created within the framework of the binational debate on the North American Free Trade Agreement (NAFTA). Rapid growth and industrialization in the border cities over several decades had strained existing infrastructure. Untreated or partially treated domestic and industrial sewage flowing into rivers and streams was common along the border. In communities large and small, no wastewater collection and treatment systems existed, while many existing systems were failing because of age or insufficient capacity. Additionally, in

Orígenes

La COCEF y el BDAN fueron creados en el marco del debate binacional en torno al Tratado de Libre Comercio para América del Norte (TLCAN). La industrialización y crecimiento acelerado de las ciudades fronterizas durante varias décadas sobrepasaron la capacidad de la infraestructura existente. El flujo de aguas negras domésticas e industriales sin tratamiento o parcialmente tratadas a ríos y arroyos era problema común en toda la región. Muchas comunidades, tanto grandes como pequeñas, ni siquiera contaban con sistemas de alcantarillado y saneamiento o bien, los sistemas existentes no funcionaban

Formation

- Establishment of a board of directors for each entity
- Establishment of NADB's headquarters in San Antonio, Texas and BECC's in Ciudad Juarez, Chihuahua
- Initial capital contribution to NADB by the two governments

Establecimiento

- Instalación del consejo directivo de cada institución
- Establecimiento de la sede de COCEF en Ciudad Juárez, Chihuahua y el BDAN en San Antonio, Texas
- Primera aportación de capital al BDAN por los dos gobiernos

Institutional Development

- Approval of BECC certification criteria and NADB loan and guaranty policies and procedures
- Creation of BECC's Project Development Assistance Program (PDAP)
- Certification of first three environmental infrastructure projects by BECC:
 - Water treatment plant in Brawley, CA
 - Wastewater reuse project in El Paso, TX
 - Wastewater treatment plant in Ensenada, B.C.

Desarrollo institucional

- Aprobación de los criterios de certificación de la COCEF y de las políticas y procedimientos de crédito y garantía del BDAN
- Creación del Programa de Asistencia para el Desarrollo de Proyectos (PDAP) de la COCEF
- Certificación de los primeros tres proyectos de infraestructura ambiental por parte de la COCEF:
 - Planta potabilizadora en Brawley, CA
 - Proyecto de reuso de aguas residuales en El Paso, TX
 - Planta de tratamiento de aguas residuales en Ensenada, B.C.

1994

1995



NADB provided a grant to support the purchase of garbage collection and landfill equipment to improve the quality, coverage and efficiency of the service provided for the communities of China and General Bravo, Nuevo Leon. (Certified: June 2001 / Completed: December 2005)

El BDAN otorgó recursos no reembolsables para apoyar la compra de equipo de recolección de basura y operación de relleno sanitario para mejorar la calidad, cobertura y eficiencia del servicio que se provee a las comunidades de China y General Bravo, Nuevo León. (Certificado: Junio de 2001 / Concluido: Diciembre de 2005)

many cases, residents had no means to connect to existing sewer systems, often relying on faulty septic systems and other unsanitary means of disposal. Likewise, thousands of residents on both sides of the border lacked access to safe drinking water and adequate solid waste disposal facilities. Environmental groups and other stakeholders throughout the border region expressed concern that increased trade would exacerbate the backlog of environmental needs on the border and advocated for the dedication of financial resources to address these issues as NAFTA was being considered by the congresses of both countries.

The *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States Concerning the Establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank* (the Charter) was signed by President Clinton and President Salinas de Gortari in November 1993. The Charter went into effect on January 1, 1994, immediately after entry into force of NAFTA. Soon thereafter, both governments began the task of establishing these new organizations.

Formation

Although BECC and NADB share a common goal—improving the environment along the U.S.-Mexico border—they were created as two separate entities with different structures, functions and characteristics.

BECC was conceived for the purpose of supporting the preservation, protection and improvement of the environment in the border region through two specific functions: providing technical assistance to states, local governments and private entities for development of projects along the border and certifying projects that may be financed by NADB or other entities. In that context, BECC was tasked with applying the concept of sustainable development to projects that would have a substantial impact on meeting the basic needs of the border

adecuadamente debido a infraestructura obsoleta o insuficiente o a que los residentes no disponían de los recursos para conectarse a los mismos y a menudo utilizaban medios no sanitarios. Además, miles de residentes en ambos lados de la frontera no tenían acceso a agua potable ni a instalaciones adecuadas para la eliminación de residuos sólidos. Varios grupos ambientalistas y otros actores interesados de la región expresaron la preocupación de que el incremento de la actividad comercial iba a exacerbar el rezago ambiental a lo largo de la frontera y abogaban por destinar recursos financieros para resolver estos problemas mientras los congresos de ambos países consideraban la aprobación del TLCAN.

El *Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte* (el Convenio Constitutivo) fue firmado por el Presidente Salinas de Gortari y el Presidente Clinton en noviembre de 1993. El Convenio Constitutivo entró en vigor el 1º de enero de 1994, justamente después de la entrada en vigor del TLCAN. Acto seguido, ambos gobiernos se abocaron a la tarea de formar estas nuevas organizaciones.

Establecimiento

Si bien las dos instituciones comparten el mismo objetivo de mejorar el medio ambiente a lo largo de la frontera entre México y Estados Unidos, éstas fueron creadas como dos entidades independientes con estructuras, funciones y características distintas.

La COCEF se concibió con el propósito de apoyar la preservación, protección y mejoramiento del medio ambiente a través de dos funciones específicas: otorgar asistencia técnica a estados, municipios y entidades privadas para desarrollar proyectos y certificar los mismos para que sean financiados por el BDAN u otras entidades. En este contexto, la COCEF estaba encargada de aplicar el concepto de desarrollo sustentable a proyectos que tuvieran un impacto considerable en la atención de necesidades básicas de la población, principalmente en los

Modernizing irrigation systems, such as the automation upgrades to the Vail Canal Lateral in the Imperial Irrigation District in California, help improve operational efficiency, thereby reducing water usage and losses. (Certified: July 2008 / Completed: March 2011)

La modernización de sistemas de irrigación, como la automatización del canal lateral “Vail” en el Distrito de Riego Imperial en California, permite mejorar la eficiencia operativa, con lo cual se reduce el consumo y la pérdida del agua. (Certificado: Julio de 1008 / Concluido: Marzo de 2011)



Both institutions make sure that the public has a reasonable opportunity to comment on every project for which financing is requested. Residents of Tijuana and Playas de Rosarito, Baja California, register to participate in a public meeting organized to consider a project for rehabilitation of wastewater infrastructure.

Ambas instituciones se aseguran de que la sociedad civil tenga la oportunidad razonable para formular comentarios sobre cada uno de los proyectos para los cuales se solicite financiamiento. Residentes de Tijuana y Playas de Rosarito, Baja California se registran para participar en una reunión pública organizada para considerar un proyecto de rehabilitación de infraestructura de saneamiento.



The first phase of the Wastewater Collection System Improvements project for the City of Pharr, Texas, included the construction of three lift stations to replace nine deteriorated stations. (Certified: March 2007 / Completed August 2011)

La primera fase del proyecto de Mejoras al Sistema de Recolección de Aguas Residuales para la ciudad de Pharr, Texas incluyó la construcción de tres cárcamos. (Certificado: Marzo de 2007 / Concluido: Agosto de 2011)





As required for all projects certified by BECC, the Anthony Water and Sanitation District in New Mexico held public meetings to inform residents of the objectives, costs and environmental impacts, among other factors involved in implementing the Water Improvement Project. (Certified May 2011 / Completed: February 2014)

Como se requiere de todo proyecto certificado por la COCEF, el Distrito de Agua y Saneamiento de Anthony en Nuevo México celebró reuniones públicas a fin de informar a los residentes de los objetivos, impactos ambientales y costos asociados con la ejecución del Proyecto de Mejoras al Sistema de Agua Potable. Certificado: Mayo de 2011 / Concluido: Febrero de 2014)



Thousands of residents in and around Tijuana—like Julianna and Julissa Galindo Pérez—are benefitting from 12 wastewater projects that are providing first-time or improved water and wastewater services in low-income neighborhoods.

Miles de residentes en Tijuana o su periferia, como Julianna y Julissa Pérez, están siendo beneficiados gracias al desarrollo e implementación de 12 proyectos de alcantarillado y saneamiento que están brindando servicio por vez primera en colonias marginadas.



In addition to the health benefits, Abraham Lopez and David Soria enjoy cooling off with water from the new treatment plant that has improved the delivery and quality of the potable water supply in Brawley, California. (Certified: September 1995 / Completed: June 2000)

Además de los beneficios en salud, Abraham Lopez y David Soria disfrutan refrescándose con el agua de la nueva planta potabilizadora que ha mejorado el suministro y calidad del agua potable en Brawley, California. (Certificado: Septiembre de 1995 / Concluido: Junio de 2000)

- Memorandum of understanding to define working relationship between the two institutions
- Initial grant contribution of US\$10 million from the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) to PDAP to support development of water/wastewater projects
- Creation of NADB's Institutional Development Cooperation Program (IDP) funded from its retained earnings

- Memorándum de entendimiento para definir la relación de trabajo entre las dos instituciones
- Aportación inicial de \$10 millones de dólares de la Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA) al PDAP para apoyar el desarrollo de proyectos de agua y saneamiento
- Creación del Programa de Cooperación para el Desarrollo Institucional (PRODIN) del BDAN financiado con sus utilidades retenidas

- Approval of revised BECC Certification Criteria to incorporate innovative public participation and sustainability guidelines
- Approval of first three loans by NADB:
 - Water and wastewater project in Naco, SON
 - Water treatment plant in Brawley, CA
 - Water and wastewater project in Mercedes, TX
- First BECC-certified, NADB-funded project begins construction (Brawley water treatment plant)

- Aprobación de nuevos Criterios de Certificación de la COCEF, los cuales incorporan lineamientos novedosos en materia de participación social y sustentabilidad
- Aprobación de los primeros tres créditos por parte del BDAN:
 - Proyecto de agua potable y aguas residuales en Naco, Son.
 - Planta potabilizadora en Brawley, CA
 - Proyecto de agua potable y aguas residuales en Mercedes, TX
- Inicia construcción del primer proyecto certificado por la COCEF y financiado por el BDAN (planta potabilizadora de Brawley, CA)

1996



population, mainly in the water, wastewater and solid waste sectors. The principles of transparency, public participation and access to information were also given a great deal of importance.

NADB was conceived for the purpose of financing the implementation of projects certified by BECC. Additionally, it was tasked with promoting public and private investment in these projects, as well as providing technical assistance for project implementation. As a bank, all of its project financing had to be structured with a view toward preserving its resources. Limited to making market-rate loans and guaranties, NADB focused on financing self-sustaining projects with a demonstrable and reasonable assurance of repayment.

At the time of their creation, the two organizations operated under separate boards of directors. NADB's Board consisted of six federal agencies, three from each country. The United States was represented by the Department of the Treasury, the Department of State and the Environmental Protection Agency (EPA), while Mexico was represented by the Ministry of Finance and Public Credit (SHCP), the Ministry of Commerce and Industrial Development (SECOFI) and the Ministry of Social Development (SEDESOL).

BECC's Board consisted of ten members: four federal members (two from each country) and six non-federal members representing the general public, border states and municipal governments (one from each country). The federal governments were represented, on the U.S. side, by the U.S. Commissioner of the International Boundary and Water Commission (IBWC), and EPA, and on the Mexican side, by the Ministry of the Environment, Natural Resources and Fishing (SEMARNAP) and the Mexican Commissioner of IBWC. In addition, BECC had an 18-member advisory board.

With the idea of striking a binational balance, BECC was headquartered in Ciudad Juarez, Chihuahua, and NADB in San Antonio, Texas. The BECC Board held its first public meeting on November 17, 1994 in Ciudad Juarez. NADB

sectores agua, saneamiento y residuos sólidos. También se le dio gran importancia a los principios de transparencia, participación pública y acceso a información.

El BDAN se concibió con el fin de otorgar financiamiento para la ejecución de proyectos certificados por la COCEF. Además, debía promover la inversión pública y privada en estos proyectos, así como proporcionar asistencia técnica para apoyar la ejecución de los mismos. Como banco, todas sus operaciones de financiamiento tenían que estructurarse de manera tal que preservaran sus recursos. Con su actividad financiera limitada al otorgamiento de créditos y garantías a tasa de mercado, el BDAN se enfocó en financiar proyectos autosustentables que demostraran una seguridad razonable de pago.

Cada organización fue establecida con un consejo directivo propio. El Consejo del BDAN estaba integrado por seis dependencias federales, tres de cada país. La parte estadounidense estaba representada por el Departamento del Tesoro, el Departamento de Estado y la Agencia de Protección Ambiental (EPA), mientras el lado mexicano era representado por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP), la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (SECOFI) y la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL).

El Consejo de la COCEF consistió en diez miembros: cuatro instancias federales (dos de cada país) y seis miembros que representaban la sociedad civil, estados fronterizos y gobiernos municipales (uno de cada país). Los gobiernos federales estaban representados en Estados Unidos por la EPA y el Comisionado estadounidense de la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA) y en México por la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca (SEMARNAP) y el Comisionado mexicano de la CILA. Además, la COCEF tenía un consejo asesor integrado por 18 miembros.

Con la idea de tener un balance binacional, la sede de la COCEF se estableció en Ciudad Juárez, Chihuahua y la del BDAN en San Antonio, Texas. El Consejo de la COCEF celebró su primera reunión pública el 17 de noviembre de 1994 en Ciudad Juárez. El BDAN inició operaciones el 10



The construction, expansion and modernization of ports of entry, such as San Luis Río Colorado International Crossing II, is a priority for the border region, not only to relieve traffic congestion and improve air quality but also to support economic development. (Certified: October 2008 / Completed: November 2010)

La construcción, expansión y modernización de puertos de entrada como el Cruce Internacional San Luis Río Colorado II, es una prioridad para la región fronteriza, no sólo para aliviar el congestionamiento vial y mejorar la calidad del aire sino también para apoyar el desarrollo económico. (Certificado: Octubre de 2008 / Noviembre de 2010)



NADB and BECC are governed by a ten-member board of directors with equal representation from each member country. The board holds public meetings twice a year to give border residents and other stakeholders the opportunity to share their views on the activities of both institutions.

La dirección de la COCEF y del BDAN está a cargo de un consejo directivo de diez miembros compuesto de cinco representantes de cada país. El consejo realiza reuniones públicas dos veces al año para dar oportunidad a los habitantes fronterizos y otras partes interesadas de emitir comentarios con relación a las actividades de ambos organismos.

In 1996, NADB closed its first loan for the construction of the Water Treatment Plant in Brawley, California. (Certified: September 1995 / Completed: June 2000)

En 1996, el BDAN otorgó su primer crédito para la construcción de la Planta Potabilizadora en Brawley, California. (Certificado: Septiembre de 1995 / Concluido: Junio de 2000)





Modernization and Technical Improvements to the Conchos River Irrigation Districts in Irrigation District 005 Delicias, Chihuahua. Although the main purpose of the project was to reduce water consumption, farmers are also reaping other benefits, such as increased productivity and better crop quality. (Certified: October 2002 / Completed: January 2006)

Modernización y Tecnificación de los Distritos de Riego del Río Conchos en el Distrito de Riego 005 Delicias, Chihuahua. Si bien el objetivo principal del proyecto fue reducir el consumo de agua, los agricultores también reciben otros beneficios, como por ejemplo mayor productividad y mejor calidad de cultivos. (Certificado: Octubre de 2002 / Concluido: Enero de 2006)



The Municipality of Nuevo Laredo, Tamaulipas, sponsored a Basic Environmental Infrastructure Project that included the construction of four urban overpasses that will improve mobility and reduce traffic congestion. (Certified: July 2012)

El Municipio de Nuevo Laredo, Tamaulipas, fomentó el Proyecto de Infraestructura Ambiental Básica, que incluyó la construcción de cuatro puentes vehiculares que reducirán el congestionamiento vial y mejorarán la movilidad. (Certificado: Julio de 2012)

Marathon, Texas



Public participation and transparency are fundamental principles of the BECC-NADB project development process. To ensure adequate access to information, projects are published for a 30-day public comment period. Moreover, depending upon the project, additional outreach activities may be carried out, such as the use of local steering committees, meetings with local organizations, surveys, public meetings and social media.

La participación pública y transparencia constituyen valores fundamentales del proceso de desarrollo de proyectos de la COCEF y del BDAN. Para garantizar un acceso adecuado a la información, los proyectos se someten a un periodo de consulta pública por 30 días. Asimismo, dependiendo del proyecto, se realizan actividades adicionales de comunicación y difusión, tales como el uso de comités locales de seguimiento, reuniones con organizaciones locales, encuestas, reuniones públicas y redes sociales.

Tijuana, Baja California



Cuadrilla, Texas



- First NADB loan is contracted and disbursed (water treatment plant in Brawley, CA)
 - Establishment of NADB's Border Environment Infrastructure Fund (BEIF) funded with an initial grant contribution of US\$170 million from EPA
 - First U.S.-Mexico Border Infrastructure Coordinating Committee meeting with BECC, NADB, EPA, IBWC/CILA and CONAGUA
- Contratación y desembolso del primer crédito del BDAN (planta potabilizadora en Brawley, CA)
 - Establecimiento del Fondo de Infraestructura Ambiental Fronteriza (BEIF) del BDAN con una aportación inicial de la EPA por \$170 millones de dólares
 - Primera reunión del Comité de Coordinación de Infraestructura Fronteriza de México y EE.UU. con la participación de la COCEF, BDAN, CILA, CONAGUA y EPA
- Approval and signing of first BEIF grant (water and wastewater project in Naco, SON)
 - Establishment of the Corporación Financiera de América del Norte, S.A. de C.V. SOFOL (COFIDAN) to facilitate NADB lending to state and municipal entities in Mexico
- Aprobación y contratación de la primera operación no reembolsable del BEIF (proyecto de agua potable y aguas residuales en Naco, Son.)
 - Constitución de la Corporación Financiera de América del Norte, S.A. de C.V. SOFOL (COFIDAN) para facilitar las operaciones crediticias del BDAN a estados y municipios en México

1997



1998



The 11 solar parks and four wind farms supported by BECC and NADB over the past three years have a total installed generation capacity of 831 megawatts and are expected to help displace more than 1.3 million metric tons/year of carbon dioxide and other greenhouse gases.

Las 11 plantas solares y cuatro parques eólicos apoyados por la COCEF y el BDAN en los últimos tres años tienen una capacidad total de generación instalada de 831 megavatios y se estima contribuyan al desplazamiento de más de 1.3 millones de toneladas métricas por año de bióxido de carbono y otros gases de efecto invernadero.

began operations on November 10, 1994, with the initial capital subscriptions of the U.S. and Mexican governments.

Institutional Development (1995-2000)

After installing their respective boards, establishing their offices and hiring personnel, including the first management teams, the two institutions focused on developing policies and procedures in accordance with the objectives, functions and responsibilities set forth in the Charter. BECC developed its first set of certification criteria, which was approved by its board after a three-month public comment period. Meanwhile, NADB developed loan and guaranty policies and operating procedures based on sound banking principles and standard market practices. With their policies and procedures defined, BECC and NADB were ready to begin certifying and financing projects.

In their initial efforts, BECC and NADB encountered various obstacles that had to be addressed in order to certify and finance viable projects. NADB, in particular, had to overcome challenges inherent to lending in sectors historically considered difficult from a banking standpoint. These difficulties included a limited institutional capacity on the part of local project sponsors to plan and develop projects; a lack of fiscal resources and creditworthiness at the local level; political challenges surrounding the issue of setting adequate user fees for water and wastewater services; and a lack of sufficient coordination among relevant government agencies at all levels. However, the biggest challenge was the lack of projects ready for financing and implementation. There was substantial need for safe drinking water, adequate wastewater treatment and proper solid waste disposal facilities, but relatively few projects had been developed to address these deficiencies. In many cases, projects were mere concepts with no actual design and only preliminary cost estimates.

To address these issues, NADB began pursuing several program initiatives aimed at bolstering the creditworthiness

de noviembre de 1994 con las primeras aportaciones de capital suscrito por México y Estados Unidos.

Desarrollo Institucional (1995-2000)

Una vez integrados sus respectivos consejos, establecidas sus oficinas y contratado su personal, incluyendo los primeros equipos de administración, cada institución se concentró en la elaboración de sus políticas y procedimientos de acuerdo con los objetivos, funciones y responsabilidades previstos en el Convenio Constitutivo. La COCEF generó su primer documento de criterios de certificación que fue aprobado por su consejo después de un plazo de consulta pública de tres meses. Por su parte, el BDAN elaboró políticas de crédito y garantía y procedimientos de operación con base en sólidos principios bancarios y normas establecidas de mercado. Con sus políticas y procesos definidos, la COCEF y el BDAN estuvieron en condiciones para dar inicio a la certificación y financiamiento de proyectos.

Al inicio de su misión, la COCEF y el BDAN se encontraron con varios obstáculos a vencer a fin de poder certificar y financiar proyectos viables. El BDAN, en particular, tuvo que superar los retos inherentes al otorgamiento de crédito a sectores considerados difíciles desde el punto de vista bancario. Entre éstos se destacaron la limitada capacidad institucional de los promotores para planear y desarrollar proyectos; la falta de recursos fiscales y la insolvencia a nivel local; los retos políticos relativos a la fijación de tarifas adecuadas para los servicios de agua potable, alcantarillado y saneamiento; y la falta de adecuada coordinación entre los organismos gubernamentales en todos los niveles. Sin embargo, el mayor reto fue la falta de proyectos en condiciones para ser financiados y construidos. Existían muchas necesidades de infraestructura para suministrar agua potable, tratar aguas residuales y disponer de residuos sólidos de manera adecuada, pero los proyectos listos para atender estas deficiencias eran pocos. En muchos casos, los proyectos fueron simplemente conceptos sin diseño y con estimaciones de costos muy preliminares.

- First Mexican loan agreement signed through COFIDAN with Naco, SON
- Establishment of NADB's Solid Waste Environmental Program (SWEP), funded with its retained earnings
- Creation of NADB's Utility Management Institute (UMI), funded with its retained earnings

- Firma del primer contrato de crédito de COFIDAN con Naco, Son.
- Establecimiento del Programa Ambiental para el Manejo de Residuos Sólidos (SWEP) del BDAN, financiado con sus utilidades retenidas
- Creación del Instituto para la Administración de Servicios Públicos (UMI) del BDAN, financiado con sus utilidades retenidas

- Approval by both boards to expand the scope of activities of BECC and NADB under its original mandate, to include air quality improvement, water conservation, hazardous waste, public transportation, clean energy and energy efficiency projects

- Aprobación por ambos consejos directivos de la ampliación del alcance de actividades de la COCEF y del BDAN dentro de su mandato original para incluir proyectos de calidad del aire, conservación de agua, residuos peligrosos, transporte público, energía limpia y eficiencia energética

1999

2000



Much of the border region offers ideal conditions for solar and wind energy projects, such as the 20-MW FRV Tucson Solar Park in Picture Rocks, Arizona. (Certified: November 2011 / Completed: December 2012)

Muchas áreas de la región fronteriza brindan condiciones idóneas para proyectos de generación de energía renovable a partir de la radiación solar y del viento, como el Parque Solar “FRV Tucson” de 20 megavatios ubicado en Picture Rocks, Arizona. (Certificado: Noviembre de 2011 / Concluido: Diciembre de 2012)

The Comprehensive Sanitation Project in Reynosa, Tamaulipas included construction of a new wastewater treatment plant, as well as rehabilitation and expansion of the sewage system. (Certified on March 1998 / Completed: May 2011)

El Proyecto Integral de Saneamiento en Reynosa, Tamaulipas incluyó la construcción de una nueva planta de tratamiento de aguas residuales, así como la rehabilitación y expansión del sistema de alcantarillado sanitario. (Certificado: Marzo de 1998 / Concluido: Mayo de 2011)





Pump Station No. 10 with the capacity to pump 38.8 million gallons a day of wastewater began operations in 2003 and was an important component of the Comprehensive Sanitation Project in Reynosa, Tamaulipas. (Certified: March 1998 / Completed: May 2011)

La Planta de Bombeo No. 10 con capacidad de bombear 1,700 litros por segundo de aguas residuales inició operaciones en 2003 y constituye un componente importante del Proyecto Integral de Saneamiento en Reynosa, Tamaulipas. (Certificado: Marzo de 1998 / Concluido: Mayo de 2011)

Grant funding from the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) has been key to increasing wastewater treatment coverage along both sides of U.S.-Mexico border.

Los recursos aportados por la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos han sido el factor determinante en el incremento de la cobertura de saneamiento a lo largo de ambos lados de la frontera entre México y Estados Unidos.



Construction of the Wastewater Collection System for the B & C Colonia in Yuma County, Arizona. (Certified: December 2009 / Completed: February 2012)

Construcción del sistema de alcantarillado sanitario para la Colonia B y C en el Condado de Yuma, Arizona. (Certificado: Diciembre de 2009 / Febrero de 2012)



Parallel System/San Antonio de Los Buenos Sewage Treatment Plant Rehabilitation and Expansion in Tijuana, Baja California. (Certified: June 1997 / Completed: June 2004)

Sistema de Obras Paralelas y Rehabilitación y Ampliación de la Planta de Tratamiento de San Antonio de los Buenos en Tijuana, Baja California. (Certificado: Junio de 1997 / Concluido: Junio de 2004)



Wastewater Treatment Plant Expansion in Westmorland, California. (Certified: August 1999 / Completed: December 2001)

Ampliación de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales en Westmorland, California. (Certificado: Agosto de 1999 / Concluido: Diciembre de 2001)

Improvements to the Wastewater Collection and Treatment System in Puerto Palomas, Chihuahua. (Certified: December 2000 / Completed: March 2004)

Mejoramiento del Sistema de Alcantarillado Sanitario y Saneamiento en Puerto Palomas, Chihuahua. (Certificado: Diciembre de 2000 / Concluido: Marzo de 2004)

Institutional Reforms

- Establishment of NADB’s Low Interest Rate Lending Facility (LIRF) funded with up to US\$50 million in paid-in-capital
- Establishment of NADB’s second technical assistance program—the Solid Waste Project Development Program (SWPD)—funded with its retained earnings
- The first two SWEP grants are approved and contracted for solid waste projects in Uvalde, TX and Ojinaga, CHIH

2001

Reformas institucionales

- Establecimiento del Mecanismo de Apoyo Crediticio (MAC) del BDAN financiado con capital pagado por hasta \$50 millones de dólares
- Establecimiento del segundo programa de asistencia técnica del BDAN—Programa para el Desarrollo de Proyectos de Residuos Sólidos (SWPD)—financiado con sus utilidades retenidas
- Se aprueban y contratan las primeras dos operaciones no reembolsables del SWEP para proyectos de residuos sólidos en Uvalde, TX y Ojinaga, Chih.



of project sponsors and making infrastructure more affordable for border communities. At the same time, BECC looked for ways to improve the planning and design of projects submitted for certification. Both institutions began offering technical assistance grants to communities and local utilities. BECC mainly concentrated on project development activities aimed at increasing project readiness for certification and financing, while NADB focused on institutional capacity-building measures aimed at helping utilities improve service efficiency and increase revenue streams, thereby enhancing their creditworthiness and long-term sustainability.

In 1996, NADB and BECC engaged EPA and other potential grant agencies in discussions as to appropriate mechanisms through which available grant resources could be channeled to projects on both sides of the border. As a result, EPA awarded BECC an initial US\$10 million grant to support development of water and wastewater projects on both sides of the border through the Project Development Assistance Program (PDAP). Likewise, EPA signed a cooperative agreement with NADB establishing the Border Environment Infrastructure Fund (BEIF) with an initial contribution of \$170 million for water and wastewater facilities in both the U.S. and Mexico. These programs and the collaboration with EPA allowed BECC and NADB to begin implementing many needed water and wastewater projects in the border region.

NADB, working with its Board, was also able to resolve issues associated with its lending to public entities in Mexico. SHCP agreed to extend its exchange risk coverage mechanism (FOAEM) to include NADB, thus allowing the Bank to use its dollar resources to make loans in pesos, while keeping financing costs low. The NADB Board approved the creation of a “SOFOL,” a type of Mexican financial institution authorized to make loans to a specific sector—in this case, environmental infrastructure. By 1998, *Corporación Financiera de América del Norte, S.A. de C.V. SOFOL* (COFIDAN) was fully established, serving as a mechanism to channel NADB loans to local public entities in Mexico.

Para superar estos retos, el BDAN emprendió varias iniciativas con el objeto de incrementar la solvencia de los promotores de proyectos y lograr que la infraestructura fuera financieramente más accesible para las comunidades. Paralelamente, la COCEF buscó oportunidades para mejorar la planeación y el diseño de los proyectos presentados para certificación. Ambas instituciones empezaron a brindar asistencia técnica a comunidades y organismos operadores de servicios públicos. La COCEF se concentró en actividades relacionadas con el desarrollo de proyectos a fin de mejorar su grado de preparación para certificación y financiamiento, mientras que el BDAN se enfocó en acciones de fortalecimiento institucional para ayudar a los organismos operadores a mejorar la eficiencia de sus servicios y aumentar los flujos de ingresos, con lo cual se incrementaría su capacidad crediticia y sustentabilidad a largo plazo.

En 1996, el BDAN y la COCEF se reunieron con la EPA y otras dependencias que disponen de fondos no reembolsables para estudiar mecanismos apropiados para poder canalizar estos recursos hacia proyectos en ambos lados de la frontera. A raíz de esta colaboración, la EPA otorgó a la COCEF una aportación inicial de \$10 millones de dólares para apoyar en la planeación de obras de agua potable y aguas residuales a través del Programa de Asistencia para el Desarrollo de Proyectos (PDAP). Asimismo, la EPA firmó un convenio de cooperación con el BDAN para establecer el Fondo de Infraestructura Ambiental Fronteriza (BEIF) con una aportación inicial de \$170 millones de dólares para financiar obras de agua potable y aguas residuales en ambos países. Esta colaboración con la EPA permitió que la COCEF y el BDAN empezaran a impulsar decenas de proyectos de agua potable, alcantarillado y saneamiento en la región fronteriza.

Por otra parte, el BDAN, con el apoyo de su consejo, resolvió dos asuntos asociados con el otorgamiento de crédito a entidades públicas en México. La SHCP acordó extender su mecanismo de cobertura, el Fondo de Apoyo a Estados y Municipios (FOAEM), para permitir la participación del BDAN, con lo cual éste podría otorgar créditos en pesos sin correr riesgos cambiarios y a la vez mantener bajos costos financieros. Asimismo, el Consejo del BDAN aprobó la creación de una sociedad financiera de objeto limitado (SOFOL), entidad financiera mexicana autorizada para



The La Morita Wastewater Treatment Plant in Tijuana, Baja California, can treat up to 5.8 million gallons a day of wastewater and is one of seven plants certified by BECC and financed by NADB in Baja California. (Certified: February 2011 / Completed: August 2010)

La Planta de Tratamiento de Aguas Residuales “La Morita” en Tijuana, Baja California tiene la capacidad para tratar hasta 254 litros por segundo de aguas negras y es una de siete plantas certificadas por la COCEF y financiadas por el BDAN en Baja California. (Certificado: Febrero de 2011 / Concluido: Agosto de 2010)



Improvements to the Water and Wastewater Systems for El Paso County Water Control and Improvement District No. 4 in Fabens, Texas, is one of eight projects certified and financed in El Paso County, Texas. (Certified: March 2002 / Completed: September 2011)

Las Mejoras a los Sistemas de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento del Distrito de Control y Mejoramiento del Agua No. 4 del Condado de El Paso en Fabens, Texas, es uno de ocho proyectos certificados y financiados en el Condado de El Paso, Texas. (Certificado: Marzo de 2002 / Concluido: Septiembre de 2011)

- Establishment of BECC's Rapid Assessment Process (RAP) to improve interagency coordination and define development strategy for each project
 - Establishment of the NADB's Water Conservation Investment Fund (WCIF) with an allocation of US\$80 million in retained earnings
 - Conversion of NADB's SWPD into the Project Development Program (PDP), making technical assistance available for the development of projects in all eligible environmental sectors
- Establecimiento del Proceso de Evaluación Rápida de la COCEF a fin de mejorar la coordinación entre instituciones y definir una estrategia de desarrollo para cada proyecto
 - Establecimiento del Fondo de Inversión para la Conservación del Agua (FICA) del BDAN con la asignación de utilidades retenidas por \$80 millones de dólares
 - Conversión del SWPD del BDAN en el Programa para el Desarrollo de Proyectos (PDP), con lo cual se permite brindar apoyo técnico para el desarrollo de proyectos en todos los sectores ambientales elegibles
- Approval of first two LIRF loans: ◦ US\$5.30 million for the wastewater project in Ciudad Acuña, COAH ◦ US\$1.25 million for the solid waste project in San Luis Río Colorado, SON
 - Certification of first three projects in new environmental sectors: ◦ Water conservation project in Irrigation District 005 Delicias, CHIH ◦ Air quality street paving project in Agua Prieta, SON ◦ Air quality street paving project in Ciudad Juárez, CHIH
 - U.S. and Mexican presidents endorse BECC-NADB reform initiatives, and the two governments formally sign a protocol to amend the BECC-NADB Charter
- Aprobación de los primeros dos créditos a través del MAC: ◦ \$5.30 millones de dólares para el Proyecto de aguas residuales en Ciudad Acuña, Coah. ◦ \$1.25 millones de dólares para el proyecto de residuos sólidos en San Luis Río Colorado, Son.
 - Certificación de los primeros tres proyectos en nuevos sectores ambientales: ◦ Proyecto de conservación de agua en el Distrito de Riego 005 Delicias, Chih. ◦ Proyecto de calidad del aire y pavimentación en Agua Prieta, Son. ◦ Proyecto de calidad del aire y pavimentación en Ciudad Juárez, Chih.
 - Los presidentes de México y Estados Unidos aprueban las iniciativas de reforma de la COCEF y del BDAN y ambos gobiernos firman el protocolo para modificar el convenio constitutivo de las dos instituciones

2002



As part of the Water and Wastewater Regional System Improvements in Eagle Pass, Texas, two water treatment plants were replaced with a single regional water plant with the capacity to treat 19 million gallons a day, providing service to Deer Run, El Indio and surrounding colonias. (Certified: March 2002 / Completed: October 2010)

Como parte de las Mejoras al Sistema Regional de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Eagle Pass, Texas, se reemplazaron dos plantas potabilizadoras con una planta regional con capacidad de tratamiento de 832 litros por segundo, atendiendo así a las áreas de Deer Run, El Indio y asentamientos vecinos. (Certificado: Marzo de 2002 / Concluido: Octubre de 2010)





Through the Utility Management Institute (UMI), NADB offers training mainly in financial administration and planning of water and wastewater utilities, but also in fields related to the implementation and management of projects in other sectors, including energy efficiency and air quality.

A través del Instituto para la Administración de Servicios Públicos, el BDAN brinda capacitación principalmente en la administración y planeación financiera de organismos operadores de los servicios de agua, alcantarillado y saneamiento, pero también en temas relacionados con la ejecución y administración de proyectos en otros sectores, incluyendo la eficiencia energética y calidad del aire.

The training program for wastewater treatment plant operators included taking field samples and conducting laboratory tests to verify effluent quality, as well as learning how to diagnose problems in order to correct possible operating errors.

El programa de capacitación para operadores de plantas de tratamiento de aguas residuales incluyó la toma de muestras en campo y pruebas de laboratorio para verificar la calidad del efluente, así como diagnosticar problemas para corregir errores de operación que pudieran existir.



California

22
projects
\$379 M

Arizona

17
projects
\$200 M

New
Mexico

8
projects
\$29 M

TWO DECADES PROMOTING ENVIRONMENTAL INFRASTRUCTURE

Projects certified and total loan
and grant financing by state*

*Monetary figures in U.S. dollars

Baja
California

24
proyectos
\$313 M

Texas

47
projects
\$520 M

Tamaulipas

16
proyectos
\$312 M

Sonora

25
proyectos
\$182 M

Chihuahua

24
proyectos
\$225 M

Coahuila

3
proyectos
\$35 M

Nuevo
León

6
proyectos
\$54 M

DOS DÉCADAS DE PROMOVER LA INFRAESTRUCTURA AMBIENTAL

Proyectos certificados y financiamiento total
de crédito y recursos no reembolsables por estado*

*Cifras en dólares de EE.UU.



Ocotillo Express Wind Energy Project, a 265.4-megawatt wind farm in Imperial Valley, California. (Certified: October 2012 / Completed: July 2013)

Proyecto de Generación de Energía Eólica "Ocotillo Express" de 265.4 megavatios en Valle Imperial de California. (Certificado: Octubre de 2012 / Concluido: Julio de 2013)

- Mexican Senate approves BECC-NADB reform initiative, and Mexican Presidential decree approving amended BECC-NADB Charter is published in the Diario Oficial de la Federación
 - Business Process Review of BECC and NADB is initiated to improve operational efficiencies between the two institutions
 - First WCIF grant approved for the water conservation project in Irrigation District 005 Delicias, CHIH
 - First WCIF grant contracted with the Elephant Butte Irrigation District in New Mexico
- El Senado de México aprueba la iniciativa de reforma de la COCEF y del BDAN y se publica en el Diario Oficial de la Federación el decreto presidencial que autoriza el convenio constitutivo modificado
 - Se inicia un análisis de los procesos operativos de la COCEF y del BDAN para mejorar las eficiencias operativas entre las dos instituciones
 - Se aprueba la primera operación no reembolsable del FICA para el proyecto de conservación de agua en el Distrito de Riego 005 Delicias, Chih.
 - Se contrata la primera operación del FICA con el Distrito de Riego de la Presa Elefante en Nuevo México
- Loan approval for first two projects in new environmental sectors:
 - US\$4 million for the air quality/street paving project in Agua Prieta, SON
 - US\$5.5 million for the air quality/street paving project in Ciudad Juárez, CHIH
 - BECC begins providing logistical support to EPA and SEMARNAT for the U.S.-Mexico Border 2012 environmental program
- Aprobación de los primeros dos créditos para proyectos en nuevos sectores ambientales:
 - \$4 millones de dólares para el proyecto de calidad del aire y pavimentación en Agua Prieta, Son.
 - \$5.5 millones de dólares para el proyecto de calidad del aire y pavimentación en Ciudad Juárez, Chih.
 - La COCEF empieza a brindar apoyo logístico a EPA y SEMARNAT para el programa ambiental Frontera 2012 de México y EE.UU.

2003



In December 2003 construction began on a new pump station to replace the old infrastructure depicted in the background, as part of the first phase of a comprehensive water and wastewater project in Matamoros, Tamaulipas. (Certified: June 2003 / Completed: September 2008)

En diciembre de 2003 iniciaron los trabajos de construcción de una nueva planta de bombeo para reemplazar la anticuada infraestructura que se puede ver al fondo, como parte de la primera fase de un proyecto integral de agua y saneamiento en Matamoros, Tamaulipas. (Certificado: Junio de 2003 / Concluido: Septiembre de 2008)



NADB took its capacity-building efforts a step further in 1999 by launching the Utility Management Institute (UMI), which provides an annual series of seminars on financial administration and planning for water utilities. That same year, the NADB Board approved using a limited portion of the Bank’s retained earnings to establish the Solid Waste Environmental Program (SWEP) to help compensate for the lack of government funding available in the solid waste sector.

During this period, BECC and NADB also continued to strengthen relationships with other agencies, local stakeholder groups and advocacy organizations working on environmental issues in the border region and became instrumental in convening these organizations on a regular basis to discuss shared objectives and resolve issues. The role played by EPA through its funding was significant, as it catalyzed investment from the Mexican National Water Commission (CONAGUA) for water and wastewater projects in the Mexican border region. BECC and NADB became effective advocates for the interests of the border region, helping to bring border infrastructure issues to the attention of state and federal agencies, as well as elected officials who could contribute to the successful development and implementation of projects.

Despite continued concerns that BECC and NADB were addressing project needs at too slow a pace, these efforts started producing results. At the end of the first five years of operation, BECC had certified 43 environmental infrastructure projects, representing a total investment of more than US\$968 million. The sponsors of 35 of those projects had requested financing from NADB, mainly in the form of grants through the BEIF program. At the close of 2000, NADB had approved seven loans totaling US\$11 million and 25 BEIF grants totaling US\$274 million.

Given the heavy reliance on grants in the water and solid waste sectors, coupled with growing concerns that the Bank’s resources were being underutilized, NADB and BECC began working with stakeholders to explore additional environmental sectors within the scope of the

conceder préstamos a un sector específico, que en este caso sería infraestructura ambiental. En 1998, la Corporación Financiera de América del Norte, S.A. de C.V. SOFOL (COFIDAN) se constituyó para canalizar los créditos del BDAN hacia las entidades estatales y municipales en México.

En 1999, el BDAN amplió sus actividades de fortalecimiento institucional al lanzar el Instituto para la Administración de Servicios Públicos (UMI), que brinda una serie anual de seminarios sobre la planeación y administración financiera de organismos operadores de servicios de agua. Ese mismo año, el Consejo del BDAN acordó destinar una porción limitada de las utilidades retenidas del Banco para establecer el Programa Ambiental para el Manejo de Residuos Sólidos (SWEP) a fin de compensar la falta de recursos fiscales disponibles en el sector de residuos sólidos.

Durante este período, la COCEF y el BDAN continuaron fortaleciendo sus relaciones con dependencias en todos los niveles, así como con otros grupos con injerencia en asuntos ambientales en la región fronteriza, y jugaron un papel decisivo al lograr reunir a estas organizaciones periódicamente para analizar objetivos y resolver problemas de interés mutuo. El papel que desempeñó la EPA con sus fondos fue fundamental, ya que sirvió como catalizador de recursos de la Comisión Nacional del Agua (CONAGUA) en obras de agua potable y aguas residuales en la región fronteriza mexicana. La COCEF y el BDAN se convirtieron en portavoces efectivos de la región, destacando asuntos relacionados con infraestructura ante dependencias estatales y federales, así como con representantes de elección popular que pudieran contribuir a un exitoso desarrollo y ejecución de los proyectos.

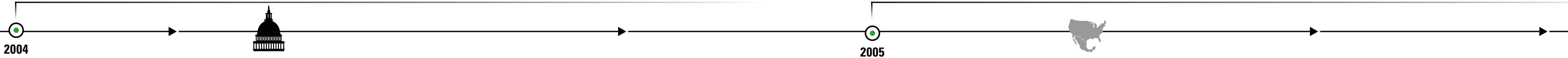
A pesar de una persistente inquietud de que la COCEF y el BDAN atendían las necesidades de proyectos a un ritmo demasiado lento, sus esfuerzos empezaron a producir resultados. Al final de los cinco primeros años de operación, la COCEF había certificado 43 proyectos que representaban una inversión total de más de \$968 millones de dólares. Los promotores de 35 de estos proyectos habían solicitado financiamiento al BDAN, principalmente en la forma de recursos no reembolsables del BEIF. Al cierre del año 2000, se habían aprobado siete créditos

In September 2009, the City of Matamoros, Tamaulipas, celebrated the inauguration of the East Wastewater Treatment Plant with an average treatment capacity of 8.79 million gallons a day—the first plant built for this city of 418,000 residents. (Certified: June 2003 / Completed: September 2008)

En septiembre de 2009, la Ciudad de Matamoros, Tamaulipas celebró la inauguración de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales Este con una capacidad promedio de 385 litros por segundo, la primera construida para esta ciudad de 418 mil habitantes. (Certificado: Junio de 2003 / Concluido: Septiembre de 2008)



- U.S. Senate and House of Representatives approve BECC-NADB reform initiative, and President Bush signs BECC-NADB reform legislation into law in the U.S.
 - Amended BECC-NADB Charter goes into effect, establishing a single board for both institutions and expanding the Mexican border region to 300 km
 - BECC certifies its 100th project
- El Senado y Cámara de Representantes de Estados Unidos autoriza la legislación relativa a la reforma de la COCEF y del BDAN y el Presidente Bush firma la legislación, convirtiéndolo en ley en Estados Unidos
 - El convenio constitutivo modificado de la COCEF y del BDAN entra en vigor, en el cual se establece un solo consejo directivo para las dos instituciones y se amplía la región fronteriza a 300 km en México
 - La COCEF certifica su proyecto número 100
- U.S. and Mexican governments form new joint BECC-NADB Board of Directors, that includes state border representatives and border resident representatives from each country
 - First Border 2012 project-related grant provided by EPA to BECC
 - BECC and NADB conduct first prioritization process to optimize use of limited BEIF funds
- Los gobiernos de México y Estados Unidos integran el nuevo Consejo Directivo conjunto de la COCEF y del BDAN, que incluye representantes estatales y de la sociedad civil fronterizos de cada país
 - Primera aportación de recursos otorgados por la EPA a la COCEF para llevar a cabo proyectos de Frontera 2012
 - La COCEF y el BDAN realizan el primer proceso de priorización para optimizar el uso de los recursos limitados del BEIF



FRV Tucson Solar Park, a 20-megawatt solar photovoltaic plant, in Picture Rocks, Arizona. (Certified: November 28, 2011 / Completed: December 2012)

Parque de energía solar fotovoltaico de 20 megavatios “FRV Tucson” en Picture Rocks, Arizona. (Certificado: Noviembre de 2011 / Concluido: Diciembre de 2012)



The Nogales International Wastewater Treatment Plant (NIWWTP) in Río Rico, Arizona, which provides service to both Nogales, Arizona and Nogales, Sonora, is an example of the binational cooperation between border communities to address common environmental issues. (Certified: June 2000 / Completed: July 2009)

La Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales de Nogales (PITARN) en Río Rico, Arizona, que trata los flujos de Nogales, Arizona y Nogales, Sonora, es un ejemplo de la colaboración binacional entre las comunidades fronterizas para resolver problemas ambientales comunes. (Certificado: Junio de 2000 / Concluido: Julio de 2009)



The Los Alisos Wastewater Treatment Plant—the first to be constructed in Nogales, Sonora—is eliminating the excess wastewater flows that were going to the NIWWTP, as well as treating additional wastewater flows that were being discharged untreated into the Santa Cruz River basin. (Certified: October 2010 / Completed: April 2013)

La Planta de Tratamiento de Aguas Residuales “Los Alisos” —la primera planta construida en Nogales, Sonora— elimina el exceso del gasto que iba hacia la PITARN y además da tratamiento a flujos adicionales de aguas negras que se descargaban sin tratamiento a la cuenca del río Santa Cruz. (Certificado: Junio de 2000 / Concluido: Abril de 2013)



To be eligible for financing, projects must pass through a comprehensive certification process that serves to validate the environmental benefits, degree of social acceptance and financial viability of a project. As part of the certification process, the Anthony Water and Sanitation District in New Mexico held public meetings to present its proposed project for reducing arsenic concentrations to acceptable levels in compliance with federal regulations.

Los proyectos atraviesan por un proceso de certificación para ser sujetos de financiamiento. Es un proceso integral que permite convalidar los beneficios ambientales de un proyecto, su grado de aceptación social y su viabilidad financiera. Como parte del proceso de certificación, el Distrito de Agua Potable y Saneamiento de Anthony, Nuevo México celebró reuniones públicas para presentar el proyecto que propone realizar para reducir las concentraciones de arsénico en el agua a niveles aceptables de acuerdo con las normas federales.



On February 27, 2014, a ribbon-cutting ceremony was held to mark completion of the water system improvements that are providing safe and reliable drinking water, as well as ensuring a sustainable water supply for residents of Anthony, New Mexico. (Certified: May 2011 / Completed: February 2014)

El 27 de febrero de 2014, se celebró la terminación del proyecto de mejoras al sistema de agua potable que provee un servicio confiable de agua potable y asegura el abastecimiento sustentable de agua a los residentes de Anthony, Nuevo México. (Certificado: Mayo de 2011 / Concluido: Febrero de 2014)

- *First meeting of the joint BECC-NADB Board of Directors*
- *Approval of recommendations deriving from the Business Process Review, including: simultaneous submission of certification and financing proposals to the board; and development of a complete set of standard operating procedures that reflect an integrated project cycle of the two institutions*
- *Board requests that BECC/NADB develop results measurement framework and a single, integrated strategic plan for the two institutions*

- *Primera reunión del Consejo Directivo conjunto de la COCEF y del BDAN*
- *Aprobación de recomendaciones derivadas del análisis de los procesos operativos, incluyendo: la presentación simultánea de las propuestas de certificación y financiamiento ante el consejo; y el desarrollo de un manual de procedimiento de operación que refleja un ciclo integrado de las dos instituciones para el desarrollo de proyectos*
- *Solicitud del consejo relativo a la elaboración de un marco de medición de resultados y un único plan estratégico integrado para ambas instituciones*

2006

Charter where the institutions could have a positive impact. The NADB Board brought together experts in various fields to assess potential new areas of activity for the two institutions. By the end of 2000, the BECC and NADB boards had approved resolutions expanding the sectors that the institutions could serve, while maintaining drinking water, wastewater treatment and solid waste management as priorities. Projects qualifying as “related matters” under the Charter were defined as water conservation, water and sewer hookups, waste recycling and reduction, and hazardous waste. A second group of environmental projects was also added to include air quality, clean and efficient energy, public transportation and municipal planning.

Institutional Reforms
(2001-2006)

Along with significant advances in infrastructure in the border region came recognition that there was still much to accomplish. Public discussion intensified among elected officials, policy research and advocacy groups and other border stakeholders regarding maximizing the capacity of BECC and NADB to support the development of needed infrastructure. This renewed interest was also spurred by the start of new presidential administrations in both countries. These discussions culminated with a set of initiatives agreed to by Presidents George W. Bush and Vicente Fox in March 2002. Most notably, the agreement called for the establishment of a single board of directors for the two institutions and expansion of their geographic mandate to 300 kilometers south of the border into Mexico.

While these reform initiatives worked their way through the respective legislatures of Mexico and the U.S., projects continued to be certified and financed, including the first air quality improvement projects through street paving. Additionally, drought conditions in the Rio Grande watershed prompted the creation of the Water

por \$11 millones de dólares y 25 operaciones del BEIF por \$274 millones de dólares.

Debido a la alta dependencia de recursos no reembolsables en los sectores de agua y residuos sólidos, aunado a una creciente preocupación de que una gran porción de los fondos del Banco estaban siendo subutilizados, el BDAN y la COCEF empezaron a trabajar con diversos grupos a fin de explorar su expansión a otros sectores en el marco del Convenio Constitutivo, donde podrían tener un impacto positivo. El Consejo del BDAN reunió a expertos de diversos campos para analizar nuevas áreas de actividad en las que podrían intervenir las dos instituciones. Antes del cierre del año 2000, los Consejos Directivos de la COCEF y del BDAN habían aprobado resoluciones para ampliar los sectores de atención, manteniendo como prioridad el suministro de agua potable, el tratamiento de aguas residuales y el manejo de residuos sólidos. Los proyectos definidos como “asuntos relacionados” conforme al Convenio Constitutivo fueron: conservación de agua, conexiones domésticas de agua y alcantarillado, residuos peligrosos y reciclaje y reducción de residuos sólidos. Además, se incorporó un segundo grupo de proyectos ambientales que comprendían: calidad de aire, energía limpia, ahorro de energía, transporte público y planeación municipal.

Reformas institucionales
(2001-2006)

Si bien se habían logrado avances considerables en infraestructura, se reconoció que aún quedaba mucho por hacer. El debate público se intensificó entre representantes electos, investigadores y promotores de políticas y otros actores interesados de la frontera en cuanto a la optimización de la capacidad de la COCEF y del BDAN para desarrollar infraestructura ambiental. Este renovado interés también fue impulsado por el inicio de las nuevas administraciones ejecutivas en ambos países. El debate culminó con un conjunto de iniciativas acordadas por los presidentes Vicente Fox y George W. Bush en marzo de 2002. En particular, se acordó integrar un solo consejo directivo para las dos instituciones y



Residents in low-income subdivisions like Colonia Mayos received sewer services as part of the Sanitation Program in Mexicali, Baja California. (Certified: December 1997 / Completed: September 2007)

Residentes de colonias de bajo ingreso, como la colonia Mayos, recibieron servicios de alcantarillado sanitario como parte del Programa de Saneamiento de Mexicali, Baja California. (Certificado: Diciembre de 1997 / Concluido: Septiembre de 2007)

In collaboration with EPA and the Latin American and Caribbean water center, Centro del Agua para América Latina y el Caribe (CDA) of the Monterrey Technological Institute (ITESM), training in the adequate and efficient operation and maintenance of wastewater treatment plants has been provided to 405 workers from 20 utilities in 13 Mexican communities.

En colaboración con la EPA y el Centro del Agua para América Latina y el Caribe (CDA) del Instituto Tecnológico de Monterrey (ITESM), se ha capacitado a 405 operadores de 20 organismos en 13 comunidades mexicanas en la operación y mantenimiento adecuado y eficiente de las plantas de tratamiento de aguas residuales.



Operational Growth

- Approval of revised BECC certification criteria

Crecimiento de operaciones

- Aprobación de modificaciones a los criterios de certificación de la COCEF

- Implementation of a joint project cycle that includes a single certification and financing application
- Certification and financing approved for first clean energy project (biodiesel production plant in El Paso, TX)
- First border crossing project is certified and approved for financing in San Luis Rio Colorado, SON
- Implementation of results measurement system for projects

- Instrumentación de un ciclo de desarrollo de proyectos conjunto que incluye una sola solicitud de certificación y financiamiento
- Certificación y aprobación de financiamiento del primer proyecto de energía limpia (planta de producción de biodiesel en El Paso, TX)
- Certificación y aprobación de financiamiento del primer proyecto de cruce fronterizo en San Luis Rio Colorado, Son.
- Implementación de un sistema de medición de resultados para los proyectos

2007

2008



Callexico, California, upgraded and expanded its water system with the support of BECC and NADB. (Certified: June 1998 / Completed: December 2009)
Caléxico, California rehabilitó y amplió su sistema de agua potable con el apoyo de la COCEF y del BDAN. (Certificado: Junio de 1998 / Concluido: Diciembre de 2009)

BECC and NADB place great importance on partnering with various institutions, which has facilitated the development of projects and other actions aimed at improving human health and the environment throughout the U.S.-Mexico border region.

La COCEF y el BDAN desempeñan una importante función de colaboración con diversas instituciones e iniciativas que han permitido el desarrollo de proyectos y otras acciones enfocadas al mejoramiento de la salud humana y del ambiente a lo largo de la región fronteriza entre México y Estados Unidos.



XXX Border Governors Conference in Albuquerque, New Mexico.

XXX Reunión de Gobernadores Fronterizos en Albuquerque, Nuevo México.



XIX Border Energy Forum in Hermosillo, Sonora.

XIX Foro de Energía Fronteriza en Hermosillo, Sonora.

On September 6, 2002, the City of Del Rio, Texas, held a ribbon-cutting ceremony to inaugurate the San Felipe Springs Water Treatment Plant, the final component of a US\$44.6 million water improvements project. (Certified: March 1998 / Completed: February 2003)

El 6 de septiembre de 2002, la Ciudad de Del Rio, Texas realizó una ceremonia de inauguración de la Planta Potabilizadora “San Felipe Springs”, el último componente de un proyecto de mejoras al sistema de agua con un costo total de \$44.6 millones de dólares. (Certificado: Marzo de 1998 / Concluido: Febrero de 2003)





BECC and NADB offer comprehensive support to public entities and private companies in the planning development, implementation and supervision of infrastructure projects, such as for the project to expand the wastewater collection system to the Sulger subdivision in Sierra Vista, Arizona. (Certified: April 2013)

La COCEF y el BDAN brindan un apoyo integral a entidades públicas y empresas privadas para la planeación, desarrollo, implementación y supervisión de obras de infraestructura, como el proyecto para ampliar el sistema de alcantarillado sanitario para la subdivisión Sulger en Sierra Vista, Arizona. (Certificado: Abril de 2013)

- Mexican and U.S. governments make final capital contribution to NADB, completing their initial subscription of authorized capital stock
 - Consolidation of NADB's two technical assistance programs (IDP & PDP) into a single program: Technical Assistance Program (TAP)
- Los gobiernos de México y Estados Unidos realizan la última aportación de capital pagado al BDAN para completar su suscripción inicial de capital social autorizado
 - Consolidación de los dos programas de apoyo técnico del BDAN (PRODIN y PDP) en un solo programa: Programa de Asistencia Técnica (PAT)
- NADB receives Aaa rating from Moody's Investors Service and AA+ from Standard & Poor's
 - NADB places first debt issue for US\$250 million
 - BECC launches a climate change program
- Moody's Investors Service y Standard & Poor's otorgan al BDAN calificaciones de "Aaa" y "AA+", respectivamente
 - El BDAN coloca su primera emisión de deuda por \$250 millones de dólares
 - La COCEF lanza un programa de cambio climático

2009



Rune Regourby washes laundry in an old-fashioned washing machine in the back of her home in Brawley, California. BECC and NADB assisted the City of Brawley with three water and/or wastewater projects in 1995, 1999, and 2013.

June Rebouby, lava ropa en una anticuada lavadora instalada atrás de su casa, en Brawley, California. La COCEF y el BDAN apoyaron a la ciudad de Brawley con tres proyectos de agua y saneamiento en 1995, 1999 y 2013.

2010

Conservation Investment Fund (WCIF), which would direct US\$80 million in retained earnings from NADB toward infrastructure improvements in irrigation districts on both sides of the border that would ultimately yield significant water savings on an annual basis.

After the reform initiatives were approved by the Mexican Senate and the U.S. Congress, the amended BECC-NADB Charter went into effect on August 6, 2004. The new joint board of directors consisted of representatives of three federal agencies of both governments (Treasury, State and EPA from the United States; SHCP, the Ministry of Foreign Relations (SRE) and the Ministry of Environment and Natural Resources (SEMARNAT) from Mexico), as well as representatives of the border states and the general public appointed by each government.

At its initial meeting, the board approved a series of recommendations deriving from a comprehensive business process review of both institutions. Among the most significant changes were steps taken to streamline the project development process by making project certification and financing approval a simultaneous action of the board. Standardized operating procedures were also approved, aligning BECC's project certification process with NADB's financial analysis into a single, integrated project development cycle. In addition, the certification criteria were revised to recognize the distinct nature of projects sponsored by private sector entities, while the Bank's loan policies and procedures were revised to make its lending program more accessible to qualified borrowers.

By the end of this transitional period in December 2006, BECC had certified 115 environmental infrastructure projects, and NADB had approved US\$260.7 million in loans for 37 projects, US\$493.9 million in BEIF grants for 55 water and wastewater projects, US\$4.5 million in SWEF grants for nine solid waste projects and US\$76.4 million in WCIF grants for 19 water conservation projects. At the close of 2006, 43 BECC-certified projects financed by NADB had been completed and were in operation.

ampliar su jurisdicción geográfica en México a 300 kilómetros al sur de la frontera.

Mientras estas iniciativas de reforma se analizaban por los respectivos procesos legislativos de México y Estados Unidos, se continuaron certificando y financiando proyectos, incluyendo las primeras obras de mejoramiento de calidad del aire mediante la pavimentación de calles. Además, las condiciones de sequía en la cuenca del río Bravo dieron lugar a la creación del Fondo de Inversión para la Conservación de Agua (FICA), mediante el cual se destinaron \$80 millones de dólares de las utilidades retenidas del BDAN para mejoras de infraestructura en distritos de riego en ambos países, las cuales producirían ahorros substanciales de agua anualmente.

Tras la aprobación de las iniciativas de reforma por parte del Senado de México y del Congreso de Estados Unidos, el Convenio Constitutivo modificado de la COCEF y del BDAN entró en vigor el 6 de agosto de 2004. El nuevo consejo directivo conjunto quedó integrado por representantes de tres dependencias federales de cada gobierno (Departamento del Tesoro, Departamento de Estado y EPA del lado estadounidense y del lado mexicano SHCP, Secretaría de Relaciones Exteriores y Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales), así como por representantes de los gobiernos estatales y de la sociedad civil de la frontera nombrados por cada gobierno.

En la primera reunión del consejo se aprobaron varias recomendaciones derivadas del análisis integral de los procesos operativos de ambas instituciones. Entre los cambios más destacados figuraron las medidas tomadas para simplificar el proceso de certificación y financiamiento al hacer simultánea su aprobación. De igual manera, se establecieron procesos operativos estandarizados que permitieron alinear el proceso de certificación de la COCEF con el análisis financiero del BDAN en un solo ciclo integrado. Por último, se modificaron tanto los criterios de certificación para tener en cuenta las características propias de proyectos de la iniciativa privada, como las políticas y procedimientos de crédito del Banco para hacer su financiamiento más accesible para sujetos de crédito.

Comprehensive Paving Project to Improve Urban Mobility in Ciudad Juarez, Chihuahua. (Certified: July 2012)

Proyecto Integral de Pavimentación para el Mejoramiento de la Movilidad Urbana en Ciudad Juárez, Chihuahua. (Certificado: Julio de 2012)



Improved traffic flows in Ciudad Juarez are expected to help reduce vehicle emissions, including an estimated 1,551 metric tons/year of carbon monoxide (CO) emissions, among other pollutants.

Se espera que una mejor movilidad en Ciudad Juárez coadyuvará a reducir las emisiones nocivas de vehículos, incluyendo aproximadamente 1,551 toneladas métricas de monóxido de carbono (CO) por año, entre otros contaminantes.



Altogether, the city paved 638,118 m² of streets through the Metropolitan Road System project in Playas de Rosarito, Baja California. (Certified: October 2007 / Completed: July 2012)

En total se pavimentaron 638,118 m² de calles a través del proyecto del Sistema Vial Metropolitano en Playas de Rosarito, Baja California. (Certificado: Octubre de 2007 / Concluido: Julio de 2012)

BECC and NADB have supported the construction of 11 wastewater treatment plants in the Juarez Valley in Chihuahua, with a combined treatment capacity of 1 17 million gallons a day, which are providing first-time treatment services to more than 1.3 million residents, such as (from left to right) Michelle Hernandez, Beto Gonzalez and Leila Flores of the community of El Porvenir.

La COCEF y el BDAN han apoyado la construcción de 11 plantas de tratamiento de aguas residuales con una capacidad combinada de 5,126 litros por segundo en el Valle de Juárez, Chihuahua, las cuales prestan por primera vez los servicios de saneamiento a más de 1.3 millones de habitantes, como (de izq. a derecha) Michelle Hernandez, Beto Gonzalez y Leila Flores, de la comunidad de El Porvenir.



North Wastewater Treatment Plant in Ciudad Juarez, Chihuahua.
(Certified: September 1997 / Completed: April 2001)

Planta de Tratamiento de Aguas Residuales Norte en Ciudad Juárez,
Chihuahua. (Certificado: Septiembre de 1997 / Concluido: Abril de 2001)





Rehabilitation of earthen canals with concrete lining or pipeline is helping reduce water losses from seepage and evaporation for water-strapped irrigation districts, such as the Water Conservation Improvement Project in the Delta Lake Irrigation District in Texas. (Certified: September 2003 / Completed August 2011)

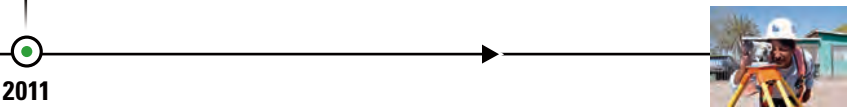
El revestimiento o entubamiento de canales no impermeabilizados contribuyen a reducir la pérdida de agua por filtración y evaporación para distritos de riego en zonas áridas, como en el caso del Proyecto de Mejoras para la Conservación de Agua en el Distrito de Riego del Lago Delta en Texas. (Certificado: Septiembre de 2003 / Concluido: Agosto de 2011)

Integration and Emerging Sectors

- Establishment of Community Assistance Program (CAP) to consolidate all grant financing activity with NADB retained earnings under a single program
- Termination of the SWEF program
- First solar energy project certified and approved for financing (SunPeak Solar Park in Niland, CA)
- Approval of further expansion of the types of projects considered eligible under the BECC-NADB mandate, including energy transmission or distribution infrastructure and production of goods and services designed to enhance or protect the environment

Integración y sectores emergentes

- Establecimiento del Programa de Apoyo a Comunidades (PAC) a fin de consolidar en un solo programa todas las operaciones no reembolsables financiadas con las utilidades retenidas del BDAN
- Terminación del programa SWEF
- Certificación y aprobación de financiamiento del primer proyecto de energía solar (Parque Solar “SunPeak” en Niland, CA)
- Aprobación de una mayor ampliación de los tipos de proyectos considerados admisibles conforme al mandato de la COCEF y del BDAN, entre ellos, la infraestructura para transmisión o distribución de energía y la producción de bienes y servicios diseñados para mejorar o proteger el medio ambiente



Operational Growth (2007-2010)

With the project development process fully aligned under a single board of directors, project certification and financing began to grow at a consistent pace. Projects in the air quality and renewable energy sectors, along with an increase in construction starts in the water and wastewater sector, catalyzed growth in lending. Operationally, the two institutions made important strides in efficiency and reducing the time between funding approval and disbursement. Consequently, the Bank’s loan portfolio grew 284% in the three-year period between December 2006 and 2009.

Working with state and federal agencies, as well as local border communities, BECC and NADB initiated a results measurement program to assess and report on the impact of completed projects. Through this process, clear goals and indicators for each certified project are established, and information on results helps shape the development of future programs and resource strategies and serves as a tool for reporting on the effectiveness of the two institutions in accomplishing their mission.

Additionally, during this period, BECC demonstrated its added value beyond the certification of projects through its support of EPA and SEMARNAT in the administration of the U.S.-Mexico Border 2012 Program (now the Border 2020 program), which included various studies, such as paving and needs assessments in the Mexican border states, in order to more effectively channel assistance to community needs. This successful collaboration continued and has grown, with BECC identifying, procuring and managing specific projects within the goals of the program in the areas of water, soil, air, environmental health, emergency response and other environmental management issues.

Steady growth in the number of projects certified and seeking NADB financing required the Bank to look to the financial markets to leverage its capital subscriptions into

Al cierre de este período de transición en diciembre de 2006, la COCEF había certificado 115 proyectos y el BDAN había autorizado créditos por \$260.7 millones de dólares para 37 proyectos, recursos del BEIF por \$493.9 millones de dólares para 55 proyectos de agua y saneamiento, recursos del SWEF por \$4.5 millones de dólares para nueve proyectos de residuos sólidos y recursos del FICA por \$76.4 millones de dólares para 19 proyectos de conservación de agua. A finales de ese año, 43 de estos proyectos fueron terminados y se encontraban en operación.

Crecimiento de operaciones (2007-2010)

Con el proceso de desarrollo de proyectos totalmente integrado bajo un solo consejo directivo, la certificación y el financiamiento de proyectos empezaron a crecer a un ritmo constante. Los sectores de calidad del aire y energía renovable, junto con un aumento en la construcción de obras en el sector de agua, impulsaron una mayor actividad crediticia. Las dos instituciones también realizaron avances notables para mejorar su eficiencia operativa y reducir el tiempo entre la aprobación de los fondos y su desembolso. En el plazo de tres años entre diciembre de 2006 y 2009 la cartera de crédito del Banco creció en un 284%.

En colaboración con las comunidades fronterizas y dependencias a nivel federal y estatal, la COCEF y el BDAN iniciaron un programa de medición de resultados para evaluar e informar sobre el impacto de los proyectos terminados. Por medio de este proceso, se definen con claridad los objetivos e indicadores de cada proyecto y la información sobre los resultados permite elaborar estrategias y programas financieros futuros, así como informar sobre la efectividad de las dos instituciones para cumplir con su misión.

También durante este período, la COCEF demostró su valor agregado más allá de la certificación de proyectos a través del apoyo que brinda a la EPA y la SEMARNAT en la administración del Programa México-Estados Unidos Frontera 2012 (actualmente Frontera 2020), con diversos estudios como de pavimentación y diagnósticos en los estados fronterizos

Water and wastewater projects funded with US\$598 million in grants from EPA through the Border Environment Fund (BEIF) represent a total investment of US\$1.84 billion, which includes US\$126 million in NADB loans and almost US\$1.12 billion in funding from other sources, including from the Mexican National Water Commission (CONAGUA), state and local governments and the water utilities themselves.

Los proyectos de agua potable, alcantarillado y saneamiento financiados a través del Fondo de Infraestructura Ambiental Fronteriza (BEIF) con recursos no reembolsables de la EPA por US\$598 millones de dólares, representan una inversión total de \$1,840 millones de dólares, los cuales incluyen créditos del BDAN por \$126 millones de dólares y aportaciones de otras fuentes por \$1,116 millones de dólares, entre ellas destacan las de la Comisión Nacional del Agua (CONAGUA), gobiernos estatales y municipales y los propios organismos operadores de servicios públicos.



Construction of a new pump station and pipeline were part of the Wastewater Collection, Treatment and Reuse Project in Colonia Anapra, Ciudad Juarez, Chihuahua. (Certified: October 2006 / Completed: March 2010)

La construcción de una nueva estación de bombeo y emisor fue parte del Proyecto de Alcantarillado, Saneamiento y Reuso de Aguas Tratadas en la Colonia Anapra de Cd. Juárez, Chihuahua. (Certificado: Octubre de 2006 / Concluido: Marzo de 2010)



The commitment of BECC and NADB to the development of border communities is also reflected in its technical assistance and institutional strengthening efforts, such as training for wastewater treatment plant operators in Mexico.

El compromiso de la COCEF y del BDAN con el desarrollo de las comunidades fronterizas se refleja también en sus tareas de asistencia técnica y fortalecimiento institucional, como la capacitación de operadores de plantas de tratamiento de aguas residuales en México.



Construction of the South-South Wastewater Treatment Plant in Ciudad Juarez, Chihuahua, is the latest of the four wastewater treatment plants for this border city. (Certified: December 2009)

Construcción de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales Sur-Sur en Ciudad Juárez, Chihuahua, es la más reciente de cuatro plantas de tratamiento realizadas para esta ciudad fronteriza. (Certificado: Diciembre de 2009)



Colonia San Antonio was one of the last areas in the city to receive sewer service thanks to the expansion of the wastewater collection system included in the Comprehensive Sanitation Project in Ciudad Acuna, Coahuila. (Certified: March 2000 / Completed: September 2008)

La colonia San Antonio fue una de las últimas áreas de Acuña, Coahuila en recibir servicios de alcantarillado gracias a las obras de expansión de los sistemas de drenaje sanitario incluidos en el Proyecto Integral de Saneamiento. (Certificado: Marzo de 2000 / Concluido: Septiembre de 2008)



BECC and NADB have supported the construction or expansion of 16 sanitary landfills on both sides of the border, such as this one in Ojinaga, Chihuahua. (Certified: October 2001 / Completed: November 2008)

La COCEF y el BDAN han apoyado la construcción o ampliación de 16 rellenos sanitarios en ambos lados de la frontera, tal como el de Ojinaga, Chihuahua. (Certificado: Octubre de 2001 / Concluido: Noviembre de 2008)



Building a new transfer station with a total estimated capacity of 345 tons/day was part of the second phase of a comprehensive solid waste management improvement plan undertaken by the City of Nogales, Sonora. (Certified: December 2009 / Completed: August 2012)

La construcción de una nueva estación de transferencia con una capacidad total de 345 toneladas/día fue parte de la segunda fase de un plan integral para mejorar el manejo de residuos sólidos implementado por la ciudad de Nogales, Sonora. (Certificado: diciembre de 2009 / Concluido: Agosto de 2012)

- Approval of comprehensive revision of BECC Certification Criteria to accommodate projects in all eligible sectors
- First wind energy project certified and approved for financing (El Porvenir Wind Farm in Reynosa, TAMPAS)
- Submission of first joint certification and financing proposal to board for approval
- First solar energy project certified by BECC and funded by NADB begins commercial operations in California (SunPeak)

- Aprobación de la modificación integral de los criterios de certificación de la COCEF con el fin de incluir proyectos en todos los sectores admisibles
- Certificación y aprobación de financiamiento del primer proyecto de energía eólica (Parque de Energía Eólica “El Porvenir” en Reynosa, Tamps.)
- Presentación de la primera propuesta de certificación y financiamiento conjunta al consejo para su consideración
- Primer proyecto de energía solar certificado por la COCEF y financiado por el BDAN inicia operaciones comerciales en California (SunPeak)

2012

additional funding for its lending program. To facilitate this effort, NADB obtained its first credit ratings—Aaa from Moody’s Investor Service and AA+ from Standard & Poor’s—and placed its first public debt issuance for US\$250 million in February 2010.

By the close of 2010, BECC had certified a total of 175 projects, and NADB had contracted US\$1.22 billion in loans and grants to finance 149 of those projects. NADB’s loan portfolio stood at US\$470.2 million, representing an average annual growth rate of 56% for the four-year period between December 2006 and 2010. A total of 99 projects had been fully implemented.

Integration and Emerging Sectors (2011-2013)

The new leadership that took the helm at both BECC and NADB towards the end of 2010 found two institutions that had evolved and learned to work together more effectively than ever before. However, with federal and state grants becoming increasingly scarce, it was imperative that infrastructure projects in the border region be financed with debt. A strategic assessment of the two institutions focused on garnering further efficiencies in the project development process; bolstering marketing and outreach efforts, particularly with regard to the renewable energy sector; maintaining low costs for project financing; and strategically targeting technical assistance to support viable projects for Bank loans.

BECC and NADB’s emergence into the renewable energy field began with the certification and financing of its first solar project, a 23-megawatt photovoltaic plant in Imperial Valley, California. The development of clean and renewable energy had become a policy priority for each country, and the border region offered ideal conditions for solar and wind energy projects. This expansion was endorsed by the board of directors through a resolution in support of energy transmission and distribution infrastructure, public

mexicanos a fin de canalizar apoyos con mayor eficacia en atención a las necesidades de las comunidades. En esta exitosa y creciente colaboración, la COCEF identifica, contrata y administra proyectos específicos conforme a las metas del programa relacionadas con agua, aire, suelo, salud ambiental, respuesta ante emergencias y otros asuntos de gestión ambiental.

Con el aumento constante de proyectos certificados y de solicitudes de financiamiento, el BDAN tuvo que apalancar su capital al captar fondos de los mercados financieros para apoyar su programa crediticio. Por tal motivo, el BDAN obtuvo sus primeras calificaciones crediticias (“Aaa” otorgada por Moody’s Investor Service y “AA+” por Standard & Poor’s) y colocó su primera emisión de deuda pública por \$250 millones de dólares en febrero de 2010.

Al cierre de 2010, la COCEF había certificado un total de 175 proyectos y el BDAN había contratado recursos crediticios y no reembolsables por \$1,224 millones de dólares para financiar 149 de los mismos. La cartera de crédito del BDAN fue de \$470.2 millones de dólares, lo que representa una tasa promedio anual de crecimiento del 56% para el período de cuatro años entre diciembre de 2006 y 2010. Un total de 99 proyectos fueron terminados.

Integración y sectores emergentes (2011-2013)

A finales de 2010, las recién nombradas administraciones tanto de la COCEF como del BDAN se encontraron con dos instituciones que habían evolucionado y aprendido a colaborar con más eficacia que nunca. Sin embargo, con recursos no reembolsables cada vez más limitados a nivel federal y estatal, fue imprescindible buscar financiar con deuda la infraestructura en la región fronteriza. Una evaluación estratégica de las dos instituciones se concentró en incrementar la eficiencia en el proceso del desarrollo de proyectos; fortalecer las actividades de difusión y promoción, en particular en el sector de energía renovable; mantener bajos los costos de financiamiento de proyectos; y dirigir estratégicamente el apoyo técnico a proyectos susceptibles de ser financiados con créditos.



Construction of the Las Arenitas Wastewater Treatment Plant with the capacity to treat 20 million gallons a day, is helping Mexicali, Baja California, eliminate untreated wastewater discharges into the New River. (Certified: September 2003 / Completed: October 2007)

La construcción de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales "Las Arenitas" con capacidad de 880 litros por segundo permite a Mexicali, Baja California eliminar descargas de aguas negras al río Nuevo. (Certificada: Septiembre de 2003 / Concluida: Octubre de 2007)

- First two wind energy projects certified by BECC and funded by NADB begin commercial operations in Texas (Los Vientos I and II)
- German development bank, Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) contracts a US\$50 million loan with NADB to finance water and wastewater projects in Mexico, as well as a US\$1 million grant with BECC to support project development

- Primeros dos proyectos de energía eólica certificados por la COCEF y financiados por el BDAN inician operaciones comerciales en Texas (Los Vientos I y II)
- Banco de desarrollo alemán Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) contrata un crédito de \$50 millones de dólares con el BDAN para financiar proyectos de agua potable y aguas residuales en México, así como recursos no reembolsables por un millón de dólares con la COCEF para apoyar el desarrollo de proyectos

- Last SWEP grant is fully disbursed, and the grant program is closed out
- NADB places two additional debt issues totaling US\$480 million
- BECC certifies its 200th project

- La última operación no reembolsable del SWEP es totalmente desembolsada y el programa es cerrado
- El BDAN coloca dos emisiones de deuda adicionales por un total de \$480 millones de dólares
- La COCEF certifica su proyecto número 200



2012



Water and Wastewater Improvements Project in San Benito, Texas. (Certified: September 2002 / Completed: August 2009)

Proyecto de Mejoras al Sistema de Agua Potable y Saneamiento en San Benito, Texas. (Certificado: Septiembre de 2002 / Concluido: Agosto de 2009)



- First two projects are certified and approved for funding through CAP:
 - Water transmission line in San Luis, AZ
 - Wastewater system improvements in Brawley, CA
- Termination of NADB's WCIF and LIRF programs

- Certificación y financiamiento de los dos primeros proyectos con recursos del PAC:
 - Línea de conducción de agua potable en San Luis, AZ
 - Mejoras al sistema de saneamiento en Brawley, CA
- Terminación de los programas FICA y MAC del BDAN

- U.S.-Mexico High-Level Economic Dialogue (HLED) calls for strengthening NADB and evaluating its long-term capital needs, as well as seeks its support in performing a comprehensive port-of-entry infrastructure study on the border
- NADB places debt issue for US\$300 million
- NADB loan portfolio tops US\$1 billion

- El Diálogo Económico de Alto Nivel entre México y Estados Unidos (DEAN) destaca la importancia de fortalecer el BDAN y evaluar sus necesidades de capital, así como busca su apoyo para realizar un estudio integral de la infraestructura de puertos de entrada en la frontera
- El BDAN coloca una emisión de deuda por \$300 millones de dólares
- La cartera de crédito del BDAN rebasa los mil millones de dólares

2013



Symbolic check for a grant to fund a wastewater project in Nuevo Casas Grandes, Chihuahua, presented by board members during a meeting in San Antonio, Texas. Through various programs, NADB has provided US\$91 million in grant financing from its retained earnings. Beginning in 2012, these funds have been channeled through the Community Assistance Program (CAP), which provides grants for up to US\$500,000 for small environmental infrastructure projects.

Entrega de un cheque simbólico de recursos no reembolsables de Chihuahua para un proyecto en Nuevo Casas Grandes, por miembros del consejo directivo durante una reunión en San Antonio, Texas. A través de varios programas, el BDAN ha otorgado \$91 millones de dólares de sus utilidades retenidas en recursos no reembolsables. A partir de 2012, estos fondos se han canalizado por medio del Programa de Apoyo a Comunidades (PAC), mismo que aporta hasta \$500 mil dólares en recursos no reembolsables a pequeños proyectos de infraestructura ambiental.



At the close of 2013, NADB had signed financing agreements totaling US\$2.25 billion to support 192 projects that represent a total estimated cost of US\$5.66 billion.

Al cierre de 2013, el BDAN había firmado contratos de financiamiento por \$2,249 millones de dólares para apoyar 192 proyectos cuyo costo total se estima en casi \$5,660 millones.

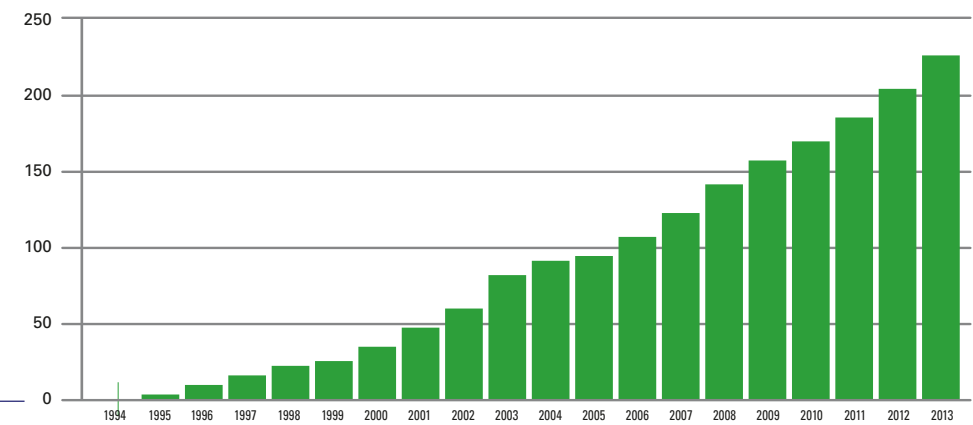
227
projects certified
proyectos certificados

15 million
residents benefited
residentes beneficiados

487
public meetings held
reuniones públicas celebradas

214
citizen committees formed
comités ciudadanos formados

**Cumulative
Project
Certification**
*Crecimiento de
certificación de
proyectos*



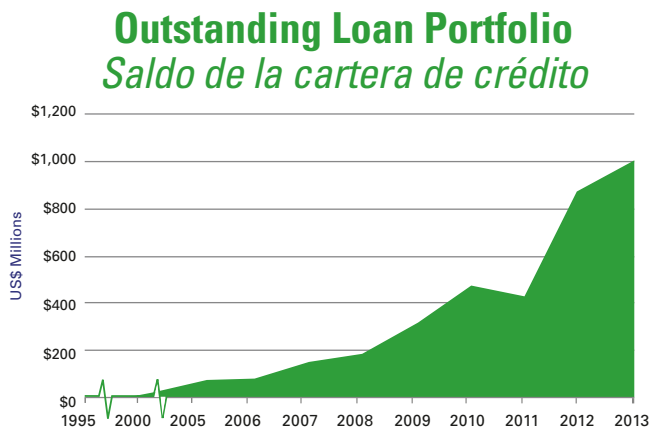
Ceremony to commemorate the signing of the loan and grant agreements for the Solid Waste Landfill Expansion, Transfer Station Improvements and Equipment Replacement Project in Doña Ana County, New Mexico. (Certified: June 2003 / Completed: September 2005)

Ceremonia para conmemorar la firma de los contratos de crédito y de recursos no reembolsables para apoyar el proyecto de Ampliación del Relleno Sanitario para Residuos Sólidos, Mejoras a la Estación de Transferencia y Reemplazo de Equipo del condado de Doña Ana, Nuevo México. (Certificado: Junio de 2003 / Concluido: Septiembre de 2005)

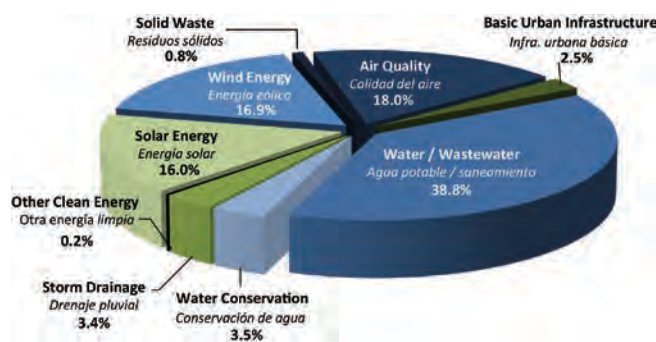
To ensure adequate access to information, public meetings are held by citizen committees formed during the BECC certification process, such as this one held in October 2013 for the Expansion of the Wastewater Collection System in B Avenues in San Luis Río Colorado, Sonora. (Certified: May 2014)

Para garantizar un adecuado acceso a información, reuniones públicas como la de San Luis Río Colorado, Sonora realizada en octubre de 2013 para el proyecto de Ampliación del Sistema de Alcantarillado en las Avenidas B, son organizadas por comités ciudadanos formados durante el proceso de certificación de la COCEF. (Certificado: Mayo de 2014)





Outstanding Balance of US\$1.01 billion
\$1,011 M saldo de la cartera



371,000

acre-feet of water saved annually

through improvements in irrigation districts on both sides of the border

457,000,000

m³ de agua ahorrada anualmente

a través de mejoras en distritos de riego en ambos lados de la frontera

9,000,000

m² of roads paved
m² de calles pavimentadas

Less exposure to dust and other pollutants caused by vehicular traffic.
Menor exposición a polvo y contaminantes ocasionados por tráfico vehicular.

229

km of roadways rehabilitated
km de vías rápidas rehabilitadas



AstroSol Tech Park AZ Project, a 5.1-megawatt solar plant in the University of Arizona Science and Technology Park (UASTP) in Tucson, Arizona. (Certified: January 2012 / Completed: December 2012)

El Proyecto de AstroSol Tech Park AZ, una planta de energía solar de 5.1 megavatios ubicada en el Parque de Ciencias y Tecnología de la Universidad de Arizona (UASTP) en Tucson, Arizona. (Certificado: Enero de 2012 / Concluido: Diciembre de 2012)



The Lateral “A” Water Conservation Improvements Project in Hidalgo County Irrigation District No. 2 in Texas consisted of placing an impermeable liner along seven miles of concrete canal and protecting the liner with 3 inches of shotcrete. (Certified: June 2003 / Completed: December 2004)

El Proyecto de Mejoras para la Conservación de Agua en el Lateral “A” en el Distrito de Riego No. 2 del Condado de Hidalgo en Texas consistió en la instalación de una geomembrana y una cubierta de concreto lanzado de 3 pulgadas para protegerla a lo largo de 11.7 km del canal. (Certificado: Junio de 2003 / Concluido: Diciembre de 2004)



1994-2013
Results
Resultados

22
water treatment plants
plantas potabilizadoras

39
distribution systems
sistemas de distribución

177,000
residential water hookups installed
tomas domésticas instaladas

Providing improved or first-time water services that are enhancing the quality of life of hundreds of thousands residents.
Se brindan servicios de agua ya sea por vez primera u optimizando los servicios que se prestan para mejorar la calidad de vida de cientos de miles de residentes.



Wastewater Pump Station PB6 was constructed with NADB funds under the Sanitation Program in Mexicali, Baja California. In addition to providing improved service to current customers, new housing development has been possible because of this project. (Certified: December 1997 / Completed: September 2007)

La Estación de Bombeo EB6, parte del Programa de Saneamiento de Mexicali, Baja California, fue construida con fondos del BDAN. Además de dar un mejor servicio a los usuarios ya establecidos, gracias a este proyecto se desarrollaron nuevos fraccionamientos residenciales. (Certificado: Diciembre de 1997 / Concluido: Septiembre de 2007)

295,000
sewer hookups installed
descargas de drenaje sanitarias instaladas

94
sewer systems
sistemas de alcantarillado

58
treatment plants
plantas de tratamiento

Preventing the discharge of 296.7 million gallons a day of untreated sewage in shared rivers and waterways.
Se evita la descarga de 13 mil litros por segundo de aguas negras sin tratar en ríos y arroyos compartidos.

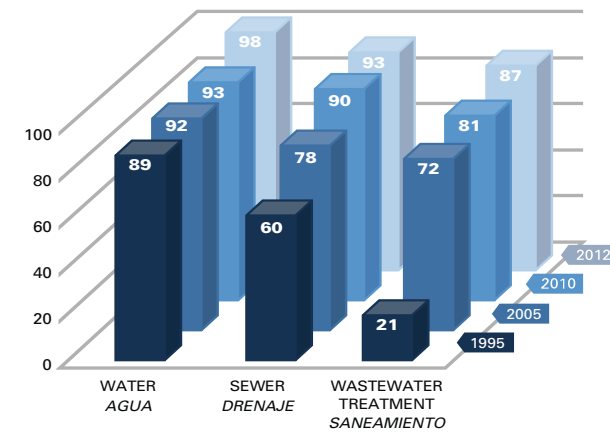


The 1-million-gallon elevated water storage tank was one of the three components of the Water and Wastewater Improvements Project developed in San Benito, Texas. (Certified: September 2002 / Completed: August 2009)

El tanque elevado de almacenamiento de 3.78 millones de litros de agua fue uno de los tres componentes del Proyecto de Mejoramiento de Agua y Saneamiento de San Benito, Texas. (Certificado: Septiembre de 2002 / Concluido: Agosto de 2009)

Wastewater treatment coverage in the Mexican border region increased from 21% in 2005 to 87% in 2012.

La cobertura de saneamiento incrementó de 21% a 87% entre 2005 y 2012 en la región fronteriza de México.



831 MW

clean and renewable energy generation capacity
capacidad de generación de energía limpia y renovable

11 solar parks
plantas solares

4 wind farms
parques eólicos

Estimated to produce 4.3 million MWh of electricity in the first year, equivalent to the consumption of 275,000 households.
Se estima que produzcan 4.3 millones de MWh de electricidad, en el primer año, equivalente al uso de electricidad de 275 mil hogares.



The Landfill Gas-to-Energy Project in Saltillo, Coahuila, sponsored by Lorean Energy Group, S.A.P.I. de C.V., is the first project of its kind to be certified by BECC and financed by NADB. (Certified: May 2013)

El Proyecto para Convertir Biogás a Energía en el Relleno Sanitario de Saltillo, Coahuila, promovido por Lorean Energy Group, S.A.P.I. de C.V., es el primero de este tipo certificado por la COCEF y financiado por el BDAN. (Certificado: Mayo de 2013)



Providing reliable water and wastewater services is a daunting task for border utilities in impoverished areas that lack basic infrastructure, but project by project, BECC and NADB are making a difference in the lives of thousands of families living along the U.S.-Mexico border.

El suministro confiable de servicios de agua potable y alcantarillo en comunidades marginadas que carecen de infraestructura básica es una tarea desafiante para organismos operadores de servicios públicos de la frontera; sin embargo, de proyecto en proyecto, el BDAN y la COCEF están cambiando la vida de miles de familias que residen en la región fronteriza.

transportation, and the production of goods and services in the border region designed to enhance or protect the environment.

Parallel to this growth, NADB and BECC expanded efforts to serve smaller communities with little or no debt capacity. The Community Assistance Program (CAP) was created to provide grants for the implementation of small, but critical, environmental infrastructure projects in low-income communities. In the same action, the board agreed to consolidate all the Bank's grant financing activity funded from its retained earnings under the new program.

At the governance level, the United States and Mexico continued to demonstrate strong shareholder support for BECC and NADB. In September 2013, the two governments launched a High-Level Economic Dialogue (HLED) to advance strategic economic and commercial priorities central to promoting mutual economic growth, job creation and global competitiveness. Making effective use of BECC and NADB was also recognized as an objective within the HLED framework.

At 20 years of operation, BECC and NADB had evolved into institutions that are having a transformative impact on the quality of life in the border region. At the close of 2013, BECC had certified 227 projects, with 192 receiving US\$2.25 billion in loan and grant financing from NADB. These projects are producing tangible results, especially with regard to wastewater treatment coverage along the Mexican border, which increased from 21% in 1995 to 87% in 2012. Water savings in irrigation districts are estimated at more than 371,000 acre-feet a year, sufficient to supply drinking water to four million residents. Solid waste projects are enabling proper management of 1,550 tons a day of waste. In air quality, paving projects in various Mexican communities are helping eliminate about 170,000 tons of vehicular dust (PM₁₀) a year. Finally, renewable energy projects are helping to avoid the release of 1.3 million tons/year of carbon dioxide and other greenhouse gases.

La certificación y el financiamiento de su primer proyecto de energía solar, una planta solar fotovoltaica de 23 megavatios en el Valle Imperial de California marcó la incursión de la COCEF y del BDAN en el sector de energía renovable. El impulso a este sector se había convertido en una prioridad en la agenda de ambos gobiernos y la región fronteriza brinda condiciones idóneas para la generación de energía solar y eólica. El consejo directivo respaldó esta expansión mediante una resolución que apoya la infraestructura de transmisión y distribución de energía, el transporte público y la producción de bienes y servicios diseñados para mejorar o proteger el medio ambiente.

Paralelamente con este crecimiento, se ampliaron los esfuerzos para atender comunidades que tienen poca o nula capacidad de endeudamiento. El Programa de Apoyo a Comunidades (PAC) se creó para brindar apoyo no reembolsable a proyectos pequeños de infraestructura crucial en poblaciones marginadas de bajos ingresos. En la misma acción, el consejo acordó consolidar en el nuevo programa todas las operaciones de financiamiento que realiza el Banco con recursos no reembolsables provenientes de sus utilidades retenidas.

A nivel federal, México y Estados Unidos continuaron manifestando su firme apoyo al BDAN y a la COCEF como socios. En septiembre de 2013, los dos Gobiernos iniciaron un Dialogo Económico de Alto Nivel (DEAN) a fin de establecer prioridades económicas y comerciales estratégicas para fomentar el crecimiento económico, la creación de empleo y la competitividad global de ambos países. Dentro del marco del DEAN, se reconoció como objetivo la importancia de utilizar eficazmente al BDAN y a la COCEF.

A 20 años de operación, la COCEF y el BDAN se han convertido en instituciones que tienen un impacto transformador en la calidad de vida de los habitantes de la zona fronteriza. Al cierre de 2013, la COCEF había certificado 227 proyectos y 192 habían recibido créditos y recursos no reembolsables por \$2,249 millones de dólares del BDAN. Estos proyectos están produciendo resultados tangibles, especialmente en la cobertura de saneamiento del lado mexicano que ha pasado del 21% en 1995 al 87% en 2012. En conservación de agua se estiman ahorros anuales de agua por 457 millones de metros cúbicos en



BECC and NADB are witnesses to the positive impact that these projects, both big and small, have had on border communities and on the quality of life of their residents.

La COCEF y el BDAN son testigos del impacto positivo que estos proyectos, tanto pequeños como grandes, han tenido en las comunidades fronterizas y en la calidad de vida de sus habitantes.

The U.S.-Mexico border region has clearly benefited from the innovative, bilateral BECC-NADB environmental development model that has evolved over the past 20 years. Transparency and accountability, ongoing strengthening of institutional capacities in border communities, the continuous improvement of their own processes, as well as adaptation to the needs of the border region have been the foundation of this success.

Going forward, BECC and NADB remain committed to strengthening their core programs of project certification and financing, technical assistance, stakeholder collaboration and institutional capacity-building. Protecting, preserving and enhancing the environment of the U.S.-Mexico border region in order to improve the quality of life for residents of the region remains the mission of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank.

distritos de riego, cantidad suficiente para abastecer de agua potable a cuatro millones de personas. En residuos sólidos, los proyectos permiten un manejo adecuado de 1,550 toneladas diarias de basura. En calidad del aire, la pavimentación de calles en distintas comunidades mexicanas permite la eliminación de unas 170 mil toneladas de partículas suspendidas (PM₁₀) por año. Por último, los proyectos de energía renovable contribuyen a evitar la emisión de 1.3 millones de toneladas/año de bióxido de carbono y otros gases de efecto invernadero.

Es patente que la región fronteriza entre México y Estados Unidos se ha beneficiado por el modelo bilateral innovador de desarrollo ambiental de la COCEF y del BDAN, el cual ha evolucionado durante dos décadas. Su éxito se fundamenta en la transparencia y la rendición de cuentas, el fortalecimiento permanente de las capacidades institucionales en las comunidades, el mejoramiento continuo de sus propios procesos y su adaptación a las necesidades de la frontera.

En el futuro, seguirán comprometidos a reforzar sus programas de certificación y financiamiento, asistencia técnica, fortalecimiento de capacidades institucionales y colaboración con las partes interesadas de la frontera. La protección, conservación y mejoramiento del medio ambiente de la región fronteriza entre México y Estados Unidos con el fin de mejorar la calidad de vida de sus habitantes seguirá siendo la misión de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte.

Credits / Créditos

PHOTOGRAPHY / FOTOGRAFÍA

Alicia Wagner Calzada

Cover/portada: top left & right and bottom right / superior izquierda y derecha e inferior derecha

Pages/páginas: 3 (top & bottom/superior e inferior), 8, 10, 18-19, 22, 23, 28-29, 38-39, 67, 70-71, 76, 79 (bottom/inferior), 80 (top/superior), 81, 86, 88, 89, 103, 106, 108

NADB Staff / Personal del BDAN

Cover/portada: (middle right & bottom left/en medio derecha e inferior izquierda)

Pages/páginas: 7, 25, 31, 34, 40-41, 43 (bottom left/inferior izquierda), 45, 48, 49, 50, 54-55, 56, 62, 63, 73, 85, 94-95, 97, 98, 100

BECC Staff / Personal de la COCEF

Pages/páginas: 1 (fifth row, fourth picture from left to right/5ta línea, cuarta foto de izquierda a derecha), 16-17, 20-21, 26-27, 30, 32, 33, 43 (top & bottom right/superior e inferior derecha), 64-65, 72, 74-75, 78, 79 (top/superior), 80 (bottom/inferior), 87 (bottom/inferior), 104, 105

Pages / Páginas

3 (middle/en medio): Ramón Celaya

5: Jeff Smith

9: City of Laredo, Texas

12: Sistema para el Manejo de Residuos Sólidos (SIMARE)

14-15: Imperial Irrigation District, California

36-37, 60-61: SunEdison

42: Yuma County, Arizona

46-47: Jorge D. Hinojos, Brown and Caldwell

51, 68-69, 87 (top/superior): Centro del Agua para América Latina y el Caribe (CDA) del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM)

58-59: Ayuntamiento de Matamoros, Tamaulipas

82-83: Brian Norman

90: (top/superior) Ayuntamiento de Ojinaga, Chihuahua, (bottom/inferior) Ayuntamiento de Nogales, Sonora

92-93: Comisión Estatal de Servicios Públicos de Mexicali

96: Bob Wickley

99: Ayuntamiento de San Luis Río Colorado, Sonora

101: Sonny Hinojosa

PROJECT COORDINATOR / COORDINACIÓN DEL PROYECTO

Ildeliza Antonares

DESIGN / DISEÑO

Jeffrey Heinke Design

PRINTER / IMPRESO POR

Digital Color Concepts



20

1994 • 2014

WWW.NADB.ORG • WWW.BECC.ORG